



[ヨハン・ゴットリーブ・シュテファニー]

劇場支配人

1 幕の機会作品

ヴィーン 1786



配役

劇場支配人フランク、俳優プーフ、銀行家アイラー、俳優プファイル夫人、俳優クローネ夫人、俳優ヘルツ、俳優フォーゲルザング夫人、歌手ヘルツ夫人、歌手ジルバークラング嬢、歌手フォーゲルザング氏

序曲

第 1 場 フランク、そのあとプーフ

<p>PUF Lustig, Herr Direktor, wir haben Permission.</p> <p>FRANK Wo, lieber Puf?</p> <p>PUF In Salzburg.</p> <p>FRANK In Salzburg! dem Vaterlande des Hanswursts!</p> <p>PUF O nur keine Grillen! Sein Sie froh, dass wir irgendwo unterkommen. Wenn die Kunst nach Brot geht, muss es ihr gleichviel sein, welche Türe ihr offen steht. Es sind überdies noch Bedingungen dabei. Lauter lustige Stücke, Ballette und Opern müssen Sie geben.</p> <p>FRANK Und vom besten Gepräge, nicht wahr? Was kostet nicht schon eine gute Gesellschaft! dann erst Ballette! Opern! Und dafür am Ende eine geringe Einnahme?</p> <p>PUF Ja, da müssen Sie sich zu helfen wissen. Sehn Sie mehr auf die Zahl als auf die Güte der Leute; die wohlfeilsten die besten. Ihr Erster Akteur muss Ihnen nicht mehr als wochentlich vier Taler und die Erste Aktrice zwei Taler kosten. Hernach schicken Sie eine Ankündigung voraus und sagen darin, sie brächten die stärkste und ausgesuchteste Gesellschaft mit, wie noch keine dort gewesen wäre.</p> <p>FRANK Was kann ich aber mit solchen Leuten aufführen?</p> <p>PUF Die besten Stücke; dreißig, vierzig Personen stark. Worin ein Akteur den andern vom Theater verjagt und der Zuschauer nicht Zeit hat, über irgendeine Szene nachzudenken.</p> <p>FRANK Das nennen Sie die besten Stücke?</p> <p>PUF Und mit Recht, weil sie's meiste Geld eintragen. Ich weiß wohl, was Sie sagen</p>	<p>プーフ 嬉しいことに、支配人殿、許可を得ることができました。</p> <p>フランク (嬉しそうに) どこでだ、プーフ君?</p> <p>プーフ ザルツブルクです。</p> <p>フランク (ため息をつきながら) ザルツブルクとな！ ハンスヴルストの故郷だな！</p> <p>プーフ おお、でも網で焼かれはしませんよ！ 私たちの巡業先が決まって嬉しいことです。芸術がパン [金儲け] に向かう習いなら、芸術に開かれる扉は等しくなければなりません。だから条件も付いてきます。貴方は喜劇、バレエ、オペラをたくさん出さなければなりません。</p> <p>フランク そして最高の持ち味の、だね？ 良い劇団はコストをかけないものだ！ ゆえに先ずバレエ！それからオペラだ！ それでも結局は低収入かも？</p> <p>プーフ そう、貴方はやりくり上手にならなくてははいけません。人々の善良さよりも数字のほうを見てください；コストが安いに越したことはありません。第一俳優に週 4 ターラー以上、第一女優に 2 ターラー以上の費用をかける必要はありません。そして彼らには、かつて誰もができなかった最強の、最も選ばれた劇団作りに参与することになるだろうと申し渡せばいいのです。</p> <p>フランク だが、そのような人たちと私は何ができるだろうか？</p> <p>プーフ 30 人、40 人の登場人物規模が最高の演目です。そこである俳優が他の俳優を劇場から追い出したとしても、観客にはどのシーンが関係しているか考える暇がないからです。</p> <p>フランク 君が最高の演目と呼ぶ所以だね？</p> <p>プーフ その通り、彼らがたくさんのお金を稼いでくれるからです。私は貴方が言いたい</p>	<p>ザルツブルクの聴衆の芝居への厳しさにため息</p> <p>「芸術はパンに向かうものだ」は 16 世紀の諺。レッシングが悲劇『エミリア・ガロッティ』(1772)で引用している。</p> <p>1 Taler = 1 Gulden und 30 Kreuzer (神聖ローマ帝国では通貨を比べる基準としてターラーを用いた)</p> <p>軍隊 (=その他大勢) が登場する演目などを想定しているか？</p> <p>その他大勢なら安給料</p>
---	--	--

können. — Aber — legen Sie die Hand aufs Herz, und reden Sie die Wahrheit: Haben wir nicht gerade mit den Stücken, worüber am meisten geschimpft wurde, das meiste Geld eingenommen? Und bei jenen, die alle Welt für Meisterstücke hält, leere Bänke gehabt? Mit Nathan dem Weisen werden Sie das zweite Mal nicht so viel einnehmen als die Lichter betragen; den Graf Waltron aber können Sie zwanzigmal geben und werden immer das Haus voll haben. Ergo? Ein Direktor muss auf die Kassa sehen — ergo: die schlechtesten Stücke die besten.

FRANK

Aber lieber Puf, der gute Geschmack geht ja auf die Art vollends zugrunde.

PUF

Ich bitt Sie, bleiben Sie mit Ihrem guten Geschmack zu Haus, er hat Sie beinahe an Bettelstab gebracht. Es ist ein irngespinst, das den Kopf, aber nicht den Beutel füllt. Die Leute führen ihn deshalb so häufig auf der Zunge, um ihn bei jeder Gelegenheit von sich zu geben, weil sie ihn nicht verdauen können. Den zu gründen, gehört für große Herren, aber nicht für Privatleute.

FRANK

Das hab ich leider erfahren!

PUF

Und damit Sie's nicht wieder erfahren, so machen Sie's wie andre: Hängen Sie ein prächtig Schild aus, mit Torten und Pasteten bemalt, und setzen Sie Speckknödel und Sauerkraut auf.

FRANK

Das heißt: Betrügen Sie die Leute.

PUF

Mundus vult decipi, ergo decipiatur.

FRANK

Nun gut. Aber wenn ich Ihnen auch in Ansehung der Stücke recht lassen muss, so ist's doch ganz was anders mit den Schauspielern. Die Gattung Leute, wie Sie mir raten anzunehmen — — —

PUF

müssen überall für die Vortrefflichsten gelten, wenn Sie's nur anzustellen wissen. Ist ein Schauspieler, den die Leute nicht verstehen können und Ihnen deshalb Vorwürfe machen, so sagen Sie mit einer Weisheitsmiene: "Es ist ein größerer Denker als Redner, es steckt viel hinter dem Manne, daher gehört auch viel dazu, um ihn gehörig zu beurteilen." Von einem Sänger, der schlecht singt, sagen Sie: "Er ist mehr Akteur als Sänger"; und von einem Tänzer, der rechte Bocksprünge macht: "Das ist der wahre Tanz der Alten, der durch unsre heutige Künstelei völlig verloren gegangen, echte, reine Natur." Ehe die Leute sich für Dummköpfe halten lassen, glauben sie es Ihnen aufs Wort und

ことが分かります。——しかし、手を胸に当てて真実を言ってください。我々は最も非難された演目でほとんどのお金をもらっているではありませんか？そして、傑作の世界を持っている人たちには、空のベンチが与えられたのでは？『賢者ナータン』の2回目上演は、脚光を浴びるとしても貴方の取り分は多くないでしょう；でも『ヴァルトロン伯爵』なら20回上演しても、いつも劇場を満員にできます。ゆえに？支配人は現金に目を配らなくてはならない——ゆえに：最悪の演目が最高の演目です。

フランク

だが、プーフ君、そうすると良い趣味が完膚なきまでに壊れてしまうのだが。

プーフ

お願いです、貴方の良い趣味は家に置いてきてください。それはかつて貴方を路頭に迷わせたものではなかったですか。それは一時的に財布でなく頭を満たします。そんなふうには、人々はしばしば趣味を舌に感じますが、あらゆる機会にそれをほき出します。消化できないからです。つまり消化できるのは偉大な人たちだけであり、一般の人たちではありません。

フランク (ため息をついて)

残念ながら私は諭されている！

プーフ

そして、かつての二の舞にならないため、他の人と同様に：タルトやパイが描かれた看板は下ろし、スペックシュネーデル [ベーコン団子] やザウアークラウト [キャベツの漬物] を掲げましょう。

フランク

つまり：君は人々を欺くのだ。

プーフ

世人は欺かるることを欲す。

それ故にそれをして欺かれしめよ。

フランク

まあよい。しかし演目について君に同意しなければならないとしても、すべては俳優如何によってかなり異なる。私に受け入れるようにと助言する君のような人々は…

プーフ

やり方さえ知っていれば適材適所に配置できるに違いありません。例えば、人々から理解されないがゆえにけなされる俳優にはこう知恵を付けなさい：「演説家以上に偉大である思索家がいるが、多くが人の陰に隠れている。それゆえ彼を適切に評価してあげる必要がある」と。歌の下手な歌手たちにはこう言いなさい：「彼は歌手というよりは俳優である」と；そして正しい馬跳びをする舞踏家たちにはこう言いましょう：「それは古えの真の舞踊だ。そして現代芸術——真正で純粋な自然に逆らって踊られる——によって完全に失われてしまったものだ」。そう、人々は自分たちを愚か者だと思う以前に、貴方のすべての言葉を信じ、最終的には自分自身で優れていると気が付く

レッスンの5幕劇詩

『賢者ナータン』(1779)

メラーの5幕劇詩

『ヴァルトロン』(1776)

ラテン語ことわざ。直訳は

「世人は私に騙されたい。

それ故に騙されるだろう」

<p>finden's am Ende selbst vortrefflich.</p> <p>FRANK Das ist wohl leicht geraten, aber nicht so leicht auszuführen.</p> <p>PUF Ebenso leicht. Ei! ei! Herr Frank, Sie sind so lange beim Theater und wissen noch nicht, dass der größte Teil der Zuschauer nicht selbst urteilt, sondern nur einigen Aristarchen ängstlich aufs Maul sieht, um ihnen nachzubeten! Sobald wir hinkommen, so geben Sie vier bis fünf Skriblern frei Entree, alle Tage ein gut Souper und bei der Ersten Aktrice Dejeuner; die werden Ihnen aus dem elendesten Schneidergesellen einen Roscius, aus dem unartigsten Limmel einen Garrick und aus dem ersten Kuchelmenschen eine Clairon machen. Der Haufe bet' das nach, und so haben Sie gewonnen Spiel.</p> <p>FRANK Lieber Herr Puf, was raten Sie mir! Das heißt sich ja seinen Beifall erkaufen.</p> <p>PUF Klimpern gehört zum Handwerk. Auf diese Art ist schon mancher elende Charlatan zum Kapitalisten geworden, und Sie sind nach allen Regeln der Kunst und Rechtschaffenheit –</p> <p>FRANK auf den Sand gekommen. Es sei, ich will den guten Geschmack, die Chimaire, wie Sie es nennen, an Nagel hängen –</p> <p>PUF und die Rechtschaffenheit dazu.</p> <p>FRANK Aber wo bekomm ich Geld her, um anzufangen?</p> <p>PUF Hier haben Sie einmal die Permission. Darauf nehmen Sie Geld auf und verschreiben die Einnahme.</p> <p>FRANK Aber wenn ich nun mit allen Kunstgriffen nichts einnehme? Es ist doch möglich, dass ich ein klüger Publikum fände, als ich vermute.</p> <p>PUF Ah – Sie müssen aufs Glück mehr als auf die Möglichkeit rechnen. Das Glück ist eine Vormünderin der Dummheit, und wenn Sie meinem Rat folgen, opfern Sie der Dummheit mehr als dem Verstande, mithin haben Sie nichts zu fürchten.</p>	<p>ものです。</p> <p>フランク 多分簡単なことだが、いざ実行するとなるとそう簡単ではないね。</p> <p>プーフ まったく簡単です。さあ！ さあ！ フランクさん、貴方は長い間劇場にいましたが聴衆の多くが自分で評価することができず、恐る恐る辛口の批評家の口真似をするだけだということをご存じない！我々が劇場に着いたらすぐに、貴方は 4 人から 5 人までの三文文士を無料で入場させ、毎晩良い夜食を与え、第一女優には昼食も用意します；彼らは極めて悲惨な仕立て屋から一人のロスキウスを、いちばん悪戯な羊から一人のガリックを、初めての料理人から一人のクレロンを生みだしてくれるかも知れません。そして、観衆がそれを補い助けるでしょう。したがって貴方は劇で成功を勝ち取ることができるでしょう。</p> <p>フランク プーフ君、私に何を助言しようというのかね！ 観衆の喝采を求めることかね。</p> <p>プーフ 拍手喝采は手作りの賜物です。多くの惨めだった山師がこのやり方で既に大金持ちになりました。一方、貴方は芸術と正義のすべてのルールにしたがってやってきましたが…</p> <p>フランク 浅瀬に乗り上げた。君が言うようにそれはどっち付かずだったのかも知れない。私はよい趣味を求めるのを諦めよう…</p> <p>プーフ そしてそれに対する正義も。</p> <p>フランク しかし金を得るには、どこから始めたらいいのか？</p> <p>プーフ これが先ほど下りた許可です。(彼に大きな手紙を渡す) 貴方はお金をもらい、領収書を作成すればいいのです。</p> <p>フランク もし、私が何も策を弄さなければ？ むしろ私が想定するような、より賢い聴衆を見つけることが可能になるかもしれないということか。</p> <p>プーフ ああ —— 貴方は幸運にも偶然以上のものを期待できるでしょう。幸運は愚かさの守護者であり、そして貴方が私の助言に従えば、貴方は知恵よりも愚かさにより多くの犠牲を捧げるでしょう。ですから恐れることはありません。</p>	<p>クイントゥス・ロスキウス・ガルス：ローマ喜劇俳優。象徴的存在 (BC62 没)</p> <p>デイヴィッド・ガリック：イギリスのシェイクスピア俳優 (1717 生)</p> <p>マドモアゼル・クレロン：コメディ・フランセーズ女優 (1723 生)</p>
--	---	---

第 2 場
承前、アイラー

<p>EILER Ihr Diener, lieber Frank. Sie wundern sich, mich hier zu sehen? Ja, das glaub ich gern. Werden sich aber noch mehr</p>	<p>アイラー 貴方のしもべです、フランクさん。貴方はここで私に会うのを不思議に思うでしょう？ 私もそう思っています。でも私が</p>	
--	--	--

<p>wundern, wenn Sie hören werden, warum ich hier bin und Sie aufgesucht habe.</p> <p>FRANK</p> <p>Ich muss gestehn, Ihre Gegenwart macht mir so viel Neugierde als Freude.</p> <p>EILER</p> <p>Sollen befriedigt werden. Sie wissen doch von meinem Engagement mit Madame Pfeil? – Ich weiß, was Sie sagen wollen, weiß auch, dass ich ein Narr bin; aber Herr, wie ich klug werden soll, weiß ich nicht. Die Liebe kann man nicht so abwerfen wie ein Paar übertragene Schuh; – und eine Theaterliebe hat vollends viel Ähnliches mit dem ungrischen Fieber, was nichts als Zeit und Klima kurieren kann. Kurz, Madame hat mit ihrem eigensinnigen Köpfchen den guten Leyermann ruiniert, dass er seine Gesellschaft musste auseinandergehen lassen. Ich hätte sie freilich gern ohne Engagement unterhalten, aber sie will nun durchaus spielen; – sie merkt wohl, dass ihre Macht über die Herzen nur vom Theater herabwirkt, mithin krieg ich seit der Zeit keine gute Miene, und um ihr nur die Hand küssen zu dürfen, muss ich zuvor erst eine Theaterszene mit ihr spielen. Ich habe mich schon halb dumm gelernt, kann schon aus jedem ihrer Stücke die Hauptszenen mit ihr spielen; und wenn sie nicht bald Engagement bekommt, kann ich das ganze Repertoire auswendig. Alle Direktors, an die ich geschrieben, haben mir abschlägige Antwort gegeben. Ich weiß mir also nicht mehr zu raten. Zum Glück erfuhr ich, dass Sie wieder eine Gesellschaft errichten wollen, ich bitte Sie also, nehmen Sie sie an, ich will Sie mit Geld unterstützen, so viel Sie brauchen.</p> <p>PUF</p> <p>Eine treffliche Gelegenheit! Greifen Sie zu.</p> <p>FRANK</p> <p>Lieber Herr Eiler, ich errichte nur eine kleine Gesellschaft und dabei würde mir Madame Pfeil zu teuer sein.</p> <p>EILER</p> <p>Ich will Ihnen die Gage für sie zahlen und obendrein tausend Dukaten auf drei bis vier Jahre ohne Intressen leihen, nehmen Sie sie nur an, damit ich nicht mehr auswendig lernen darf und andre statt mir die Theaterszenen mit ihr spielen.</p> <p>PUF</p> <p>Itzt besinnen Sie sich keinen Augenblick.</p> <p>FRANK</p> <p>Aber lieber Puf, es bleibt mir ja keine Aktrice neben ihr.</p> <p>PUF</p> <p>Unsre Zwei-Taler-Aktrizen werden schon neben ihr bleiben.</p> <p>EILER</p> <p>Nun, Herr Frank, Sie stehn noch an?</p>	<p>何故ここにおいて、貴方を訪ねることになったかを聞けばもっと驚くでしょう。</p> <p>フランク</p> <p>率直に言うが、貴方が現われて、奇妙やら嬉しいやら。</p> <p>アイラー</p> <p>それは良しとしましょう。貴方はプファイル夫人への私の入れ込みをご存じでしょう？ 貴方が仰るだろうことは分かっていますし、私が馬鹿者だということも分かっています。でも支配人さん、どうすれば上手くいくのかが私には分からないのです。履き古した靴のように愛を捨てることはできません —— それに、演劇愛というものは、時間と気候だけが治癒できるというハンガリー熱病と共通しています。要するに、夫人は彼女の頑固さで良きライエル弾きを台無しにし、その男の劇団を分裂させてしまいました。もちろん、私は自分が深入りせず彼女を楽しませたかったのですが、彼女はどうしても演じたかったのです；彼女は心を打つ自分の力だけが演劇に影響を与えると気づきました。それ以来、彼女の手をキスするためには、苦々しくも、彼女と劇場シーンを最初に演じなければならぬのです。私は半ば愚か者として既に学んだので、さまざまな作品からのメインシーンを彼女と一緒に演ずることができません；彼女がすぐに契約を得られないとしても、私はすべてのレパートリーを暗唱することができます。手紙を書いたすべての支配人たちは否定的な回答をしてきました。ですからもはや期待していませんが、幸いにも私は貴方が劇団を再建しようとしていることを知りました。そこで貴方に彼女を受け入れるようお願いする次第です。私からは必要なだけお金を出して貴方を支援したいと思えます。</p> <p>プーフ (フランクに密かに)</p> <p>絶好の機会だ！ それを掴みましょう。</p> <p>フランク</p> <p>アイラーさん。私は小規模な劇団だけを築いてきましたので、プファイル夫人は私にとって高すぎます。</p> <p>アイラー</p> <p>彼女の給料については貴方が最高 1,000 ドゥカーテンを 3 年から 4 年間無利子で借りてはどうでしょう。受けてくだされば私にはもう何の心配もなくなり、私以外の人たちは彼女と劇場シーンを演じることができるようになるでしょう。</p> <p>プーフ (上記と同様に)</p> <p>さあ、躊躇しないでください。</p> <p>フランク</p> <p>しかし、プーフ君、彼女に女優の素質はない。</p> <p>プーフ</p> <p>我々の 2 ターラー女優は間違いなく彼女と共にいますよ。</p> <p>アイラー</p> <p>さあ、フランクさん、まだ躊躇しますか？</p>	<p>2 ターラー分の素質はあるだろうという意味</p>
--	--	------------------------------

Geschwind, entschlüsseln Sie sich, ich höre sie schon kommen.	急いで、決めてください。彼女が来る足音が聞こえますよ。
---	-----------------------------

第3場
承前、プファイル夫人

<p>MADAME PFEIL Wie, Herr Frank? Sie hören, dass die große Madame Pfeil hier ist und kommen nicht zu mir? Suchen mich nicht auf? EILER Eben war er im Begriff, zu Ihnen zu gehen. PUF Die steckt uns alle in Pantoffel. MADAME PFEIL Nun, haben Sie's ihm schon gesagt? -- Sie sind in misslichen Umständen, Herr Frank? Ich will Sie herausreißen, will mich bei Ihnen engagieren. Aber alle Ersten Rollen, von der Soubrette bis zur Königin, muss ich bekommen. Was geben Sie mir Gage? FRANK Madame --- EILER Zehn Taler die Woche. MADAME PFEIL Was! der großen Pfeil nur zehn Taler! Herr, man sieht's, dass Sie Ihren Vorteil nicht verstehn, darum sind Sie auch zugrunde gegangen. Für meinen Namen allein sollten Sie zehn Taler geben. FRANK Madame! ich habe alle Achtung für Ihre Verdienste, aber meine Umstände erlauben mir überhaupt nicht, Sie - EILER Ich bitt Sie um alles in der Welt, nehmen Sie sie an! PUF Mehr als zwölf Taler kann er Ihnen wahrhaftig nicht geben. FRANK Ich mag sie gar nicht. PUF Sie müssen die Ehre, dass Sie die ganze Gesellschaft in Leben und Tätigkeit erhalten und berühmt machen werden, auch in Anschlag bringen. FRANK Ja, wohl berühmt! MADAME PFEIL Nun gut, aus Barmherzigkeit sollen Sie mich für zwölf Taler haben. Von meinen Talenten werden Sie keinen Beweis fordern, das bin ich überzeugt; aber Sie sollen sehen, wie weit ich's im Unterrichten gebracht habe. Sie werden erstaunen, was Herr Eiler unter meinen Händen für ein Akteur geworden. Kommen Sie, wir wollen die Szene aus dem Aufgehetzten Ehemann spielen.</p>	<p>プファイル夫人 ご機嫌如何、フランクさん? 偉大なプファイル夫人はここです。来ていただけなかったの? 探さなかったのですね? アイラー (困惑して) まさに彼が貴方に会いに行く処でした。 プーフ (独白) 夫人はもう我々皆を手の内にしている。 プファイル夫人 (アイラーに) 彼には話しましたか? —— (フランクに) 貴方は厄介な状況にありますね、フランクさん? 貴方を苦境から解放したい。そして貴方に私の運命を委ねたい。でも私はスーブレットから女王まですべての主役を果せますのよ。お給料は頂けますわね? フランク マダム… アイラー 週に 10 ターラーです。 プファイル夫人 何ですって! この偉大なプファイルにたった 10 ターラーとは! 人の言う通り貴方のご自分の利益をご存じなく、それが駄目なところですよ。10 ターラーは私の名前のためだけの支払い分です。 フランク マダム! 貴方の長所はすべて理解しています、しかし今の状況が全く私を許さないのです。貴方は… アイラー (フランクに密かに) 受け入れてください! これだけはお願います。 プーフ 彼は貴方に 12 ターラー以上払うことはできません。 フランク (プーフに密かに) 彼女は全く好かん。 プーフ 貴方はまた、活発な活動により劇団全体を維持し、そして有名にするという榮譽を担うことを計算に入れ、考慮しなければなりません。 フランク (独白) そう、大いに有名にだ! プファイル夫人 まあ、貴方は慈悲で 12 ターラーをくださると仰るのね。貴方は私の才能の証拠を求めないお積りでしょう。私はそう確信します。でも、私がどれだけ教育に注力しているかを貴方は知らなくてははいけません。アイラーさんを俳優にしたのが私だと聞けば驚くでしょう。(アイラーに) いらっしやい。『煽 (あお) られた夫』からのシーンを演じましょう。 (少し後ろに下がる)</p>	<p>勝手に答えてしまう。</p> <p>『煽 (あお) られた夫』 “Der aufgehetzte Ehemann” はフランセス・シェリダンの戯曲『判明した事実』 “The Discovery” (ロンドン 1763) を参照</p>
---	--	--

<p>EILER Sehn Sie wohl, da muss ich schon wieder spielen.</p> <p>PUF Ich will soufflieren.</p> <p>EILER O ich hab sie so oft spielen müssen, dass ich keinen Souffleur brauche.</p> <p>MADAME PFEIL Nun, wird's bald?</p> <p>EILER Gleich! gleich! "Nun will ich meines Freundes Lehren in Ausübung bringen. Wenn ich nur den Ton recht treffe – – – Ich will anfangs gar nicht tun, als ob ich sie sähe – Wenn sie aber itzt käme – wahrhaftig, das verrückte mir mein ganzes Konzept. – So wahr ich lebe, da ist sie."</p> <p>MADAME PFEIL "Nun? Wozu brauchen Sie mich, Sir Harry?"</p> <p>EILER "Ich Sie brauchen? Ich wüsste nicht, wozu Sie in Ihrem Leben nutz gewesen wären?"</p> <p>MADAME PFEIL "Sie ließen mir ja den Augenblick sagen, Sie hätten was Notwendiges mit mir zu sprechen? Sonst wär ich wahrhaftig nicht so bald gekommen."</p> <p>EILER "Ich glaube, mein Seel', ich fange das Ding unrecht an. Es hätte alles wie von ungefähr kommen sollen. Was Henker soll ich ihr nun sagen?" "Wie gefällt dir mein neues Kleid, Schatz? Macht's nicht rechten Staat?"</p> <p>MADAME PFEIL "Weiter hast du mir nichts zu sagen?"</p> <p>EILER "Nicht von der Stelle, bis Sie meine Frage beantwortet haben. Höflich oder unhöflich, wie's Ihnen beliebt, ich bin auf beides gefasst."</p> <p>MADAME PFEIL "Wollen Sie etwan mit diesen Grimassen Ihr Betragen von heute früh wiedergutmachen?"</p> <p>EILER "Ihr Götter schenktet mir ein Weib aus großer Gunst zum Zeitvertreib. "</p> <p>MADAME PFEIL "Wissen Sie wohl, dass ich nicht Lust habe, eine solche Begegnung länger zu ertragen und mich wie einen Handschuh aus- und anziehen zu lassen?"</p> <p>EILER "Reden Sie mit mir, Madame?"</p> <p>MADAME PFEIL "Mit wem sonst?"</p> <p>EILER "Wahrhaftig, Kind, ich wusste nicht, dass du im Zimmer wärst."</p> <p>MADAME PFEIL "Wahrhaftig, Kind, das ist eine lächerliche Affektation."</p> <p>EILER "Nun fängt's an zu operieren, wenn ich nur kalt bleiben kann."</p>	<p>アイラー (フランクに密かに) お分かりでしょう、私は彼女と再び演じたい。</p> <p>プーフ 私はプロンプターをやりますよ。</p> <p>アイラー いや、彼女とは何回も演じさせられたのでプロンプターは必要ありません。</p> <p>プファイル夫人 さあ、すぐに演りましょう。</p> <p>アイラー 了解！ 了解！（何かを上下させてキャラクターに入り込む）「さあ、我が友に実践方法を教授しよう。私は声の調子を整えて – 最初は彼女に気付かないふりだ – だがもし彼女が来なければ全計画が揺らぐ – これは驚いた。もう彼女がいる」</p> <p>プファイル夫人 「さて、サー・ハリー、私に何の御用？」</p> <p>アイラー 「君に用だつて？ 君が人生で何をしてきたか私は知りませんよ？」</p> <p>プファイル夫人 「いえ、私に言わせてください。私の何を必要とするのですか？ 貴方から仰ってください。さもなければ私はここに来ることはなかったでしょう」</p> <p>アイラー (独白) 「なんてこった、私は始め方を間違えたようだ。すべては偶然を装うべきだった。彼女に何を話すべきか？」 (大声で) 「私の新しい背広はどうだ、愛しい人？ ちっとも派手ではないと思うが？」</p> <p>プファイル夫人 「言うことは他にないの？」 (去ろうとする)</p> <p>アイラー (彼女に通り道を示して) 「君が私の質問に答えるまでここに留まろう。君の態度が礼儀正しくても無礼でも、いずれでも対応できる」</p> <p>プファイル夫人 「貴方は朝からしかめっ面で身形 (みなり) を整えたいのですか？」</p> <p>アイラー (歩き回って) 「神々よ、汝はご好意から私に気晴らしのための妻をお与えに」</p> <p>プファイル夫人 「私はそのような出合いや、手袋を付けたり外したりするような扱いに、もはや耐え難いということを貴方はよくご存じでしょう？」</p> <p>アイラー 「君は私と話していますか、マダム？」</p> <p>プファイル夫人 「他に誰と？」</p> <p>アイラー 「本当に、子どもだ。私は君が部屋にいたことに気付かなかった」</p> <p>プファイル夫人 「本当に、子供。それはとんでもない見せかけの態度です」</p> <p>アイラー (独白) 「さあ、レッスンを始めよう。私が冷静になれればだが」 (大声で)</p>	<p>原典の第2幕第1場 p.27 サー・ハリー・フラッター とレディ・フラッター</p>
---	---	---

<p>"Doch wenn zu einem größern Glück sie Eure Gnade will erheben, gehorch ich gern. – Nehmt sie zurück. Ich hoffe, ohne sie zu leben." MADAME PFEIL "Abgeschmackt!" EILER "Ohne sie zu leben! ohne sie zu leben!" MADAME PFEIL "Einfältig!" EILER "Ja, Madame!" MADAME PFEIL "Ja, mein Herr, ja!" EILER "In Ihr Zimmer! Sogleich! den Augenblick! Und lassen Sie sich das ein für alle Mal gesagt sein, nicht wieder in das Zimmer zu kommen, wo ich mich anziehe. Eines Mannes ernsthafte Stunden müssen nicht durch weibliche Unverschämtheiten gestört werden." MADAME PFEIL "Eines Mannes? ha ha ha!" EILER "Solche freche Mienen schicken sich gar nicht für Sie, Madame! – – Aber so ein albernes Ding ist meines männlichen Zorns unwert! – Gehn Sie mit Ihrem Spielwerk, ich will allein sein." MADAME PFEIL "Itzt bleib ich Ihnen zum Trotz da." EILER "Soll ich Sie den Gehorsam lehren, den eine Frau den Befehlen Ihres Mannes schuldig ist?" MADAME PFEIL "Mannes? Der Himmel behüte jede Frau für so einem Manne! – – Ein Federball schickt sich besser für Sie als eine Frau." EILER "Und – erlauben mir, Ew. Naseweisheit, Ihnen zu sagen: Eine Puppe schickt sich besser für Sie als ein Mann. – Da haben Sie's wieder." MADAME PFEIL "Sie bleiben doch zeitlebens ein Fratz!" EILER "Und Sie zeitlebens eine Närrin, Frau Schnipps." MADAME PFEIL "So bin ich gerade die rechte Gesellschaft für Sie." EILER "Tschu! Tschu! Tschu!" MADAME PFEIL "Außerordentlich artig! Wo haben Sie gesehen, dass ein Mann seiner Frau so begegnet?" EILER "Wo haben Sie gesehen, dass eine Frau Ihrem Manne so begegnet? Der Henker hole mich, man täte besser, man würde ein Galeerensklave, als dass man sich so ein einfältig Ding an Hals hängt, das zu nichts nütze ist, als ein Schnupftuch zu säumen." MADAME PFEIL "Und, wahrhaftig, eine Frau täte besser, sie würde eine Bänkelsängerin, als dass sie sich einen</p>	<p>「だが、より大きな幸せを希求する 彼女が、汝（神々）の慈悲を望むなら、 私は喜んで従い – 彼女をお返しする。 私は彼女なしで暮らしたいから」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「味気ない詩！」 アイラー（彼女の傍をすれすれに通る） 「彼女なしで暮らす！ 彼女なしで！」 レディ・フラックター ブファイル夫人（彼を押しつけて） 「非常識！」 アイラー 「そのとおり、マダム！」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「そのとおり、我が殿、本当に！」 アイラー 「君の部屋に引っ込んで！ 今すぐ！ 直 ちに！ そして一度きっぱりと言わせて もらおう。私の更衣室には二度と来ては いけない。男の深刻な時間は女性の厚か ましさに邪魔される必要はない」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「男のですって？ ははは！」 アイラー 「行儀悪い表現はためにならない、マダ ム！ —— でもそんな愚かな行動は男が 怒る価値もない！ – 君はままごとで遊 んでいけばよい。私は一人身になりたい」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「私は貴方と一緒にいて、悩めます」 アイラー 「ある妻が夫の要求を義務と感じる従順 さについて教えようか？」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「夫のですって？ 神は妻をそのような 夫から守ります！ —— 貴方には妻より 羽根つきの羽のほうがふさわしいわ」 アイラー 「そして浅知恵の君たちに許しを請いつ つ言う。君には夫より人形がふさわしい。 – 君は再びそれを持つ身ゆえ」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「貴方は生涯無作法な“悪漢”です！」 アイラー 「そして君は生涯愚かな“無礼者”だ」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「だから、私は貴方にぴったりの仲間で す」 アイラー 「しっ！ しっ！ しっ！」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「まったく！ 夫が妻にそのように振る 舞うのを貴方はどこで見たのですか？」 アイラー 「妻が夫にそのように振る舞うのを君は どこで見たのか？ いまいます。整えら れたハンカチのように単純で無駄なもの を首に掛けるくらいなら、むしろガレー 船の奴隷になる方がまだましだと誰もが 思うだろう」 レディ・フラックター ブファイル夫人 「そして、正直、女だったらもっとうま くやります。生涯教科書を背負わなけれ</p>	<p>家畜を呼ぶ・追う掛け声 原典では“夫”が“メドウ エイ卿”である 全ての台本が Ihrem と大 文字で書かれているが、意 味の上から NMA の ihrem に従って翻訳した。原典で は“妻が”が“メドウエイ 夫人が”となっている。</p>
---	--	--

<p>solchen Laffen auf den Hals ladet, der zeitlebens das Schulbuch auf dem Rücken tragen sollte." EILER "Es geschieht mir ganz recht." MADAME PFEIL "Mir auch! Ich hätte bedenken sollen, dass man einen Mann so wenig nach dem Augenmaß beurteilen kann als einen Schuh; diesen muss man erst anprobieren, jenen kennenlernen." EILER "Und ich hätte nicht so einen schlechten Geschmack haben und meine Frau in der Maske wählen sollen." MADAME PFEIL "Wie? Sie haben mich in der Maske gewählt?" EILER "Ja, und noch dazu in der gefährlichsten von der Welt." MADAME PFEIL "Die ist?" EILER "Das bloße Gesicht." MADAME PFEIL "Mein Gesicht wär eine Maske? Nein, so lass ich mich nicht schimpfen – Ich will's meinem Papa sagen –" "So hat er noch nie mit mir gesprochen! Er muss von jemand aufgehetzt sein." EILER "So recht. Weinen Sie sich hübsch die Augen rot, damit's Ihnen jedermann ansieht, dass Sie vor Ihrem Mann im Gericht gestanden, und Sie hübsch über ihn klagen können, wie ein kleines Kind." MADAME PFEIL "Unartiger Mann! hab ich solch eine Begegnung verdient?" EILER "Itzt weiß ich mir nicht zu raten. Wenn doch itzt Lord Medway da wäre! Für Tränen hat er mir keine Lektion gegeben." MADAME PFEIL "ich opferte ihm alle Männer auf, und noch! Das ist mein Dank!" EILER "Ein verdammter Pfeil! der greift ein! Das fällt mir so verteufelt angenehm aufs Herz, dass ich meine ganze Lektion vergesse." MADAME PFEIL "ich will ihn nun aber auch herausreißen aus meinem Herzen." EILER "Nein, nein, das will ich nicht. Das will auch Lord Medway nicht. Ich muss einlenken. Wenn ich nur wüsste wie?" "Hilf Himmel, wie barbarisch ist dein Kopf aufgesetzt?" MADAME PFEIL "ich will nachgeben, vielleicht komm ich dahinter, wer ihn gegen mich verhetzt hat." EILER "Du siehst wie zehn Furien aus, auf Ehre, eine wahre Meduse!" MADAME PFEIL "Die Frisur gefällt dir also nicht? So will ich</p>	<p>ばならないようなぼんくらと一緒に くらいなら吟遊詩人になるでしょう」 アイラー 「今言ったことは私にとっても同様だ」 プファイル夫人 「私にとっても！誰もが男を一瞥で判断しうるものだと気づくべきでした。最初に試し履きして判断する必要がある靴以上でも以下でもありません」 アイラー 「私ならそのような悪い趣味を持たなかつただろう。そして仮面の妻を選んだに違いない」 プファイル夫人 「貴方は仮面の私を選んだのですね？」 アイラー 「そうだ。そしてそれは世界で最も危険なことだ」 プファイル夫人 「それとは？」 アイラー 「素顔だ」 プファイル夫人 「私の顔は仮面？ 私は侮辱を許しません – 私は父に伝えたい –」(独白)「この人がそんな言い方をしたことはなかつた！誰かに唆されたに違いない」 アイラー 「そう、仮面だ。目が赤くなるまで泣けばいい。そうすれば君は法廷で夫の前に立ち、小さな子どものように夫に文句を浴びせかけるところを誰もが見るだろう」 プファイル夫人 (泣きながら) 「悪い人！私がそのような振る舞いに値するというの？」 アイラー (独白) 「さて、私には分からない。メドウェイ卿がここにいてくれれば！彼は涙への対処法を教えてはくれなかつた」 プファイル夫人 「私は彼のためにすべての人を犠牲にしました！それでも感謝しています！」 アイラー (独白) 「忌まわしいプファイル氏！妨害するなんて！これは私の教訓をすっかり忘れさせるほど心にとても悪魔的に響く」 プファイル夫人 「でも今は私の心からそれを引きちぎりたいのです」 アイラー 「いや、ダメだ。メドウェイ卿も望んでいない。考え直そう。やり方さえ分かれば……」(所在なく滑稽に彼女に近づく)「君の頭の野蛮さ加減は？天よ助け給え」 プファイル夫人 (自分に) 「根負けするわ。誰が私に対しこの男を唆したか多分分かることでしょう」 アイラー 「お前は 10 人のフリアエに似るも、真のメドゥーサたる荣誉がより相応しい」 プファイル夫人 (とても優しく) 「つまり貴方は私の髪型にご不満なので</p>	<p>以上原典 p.31 まで 以下原典 p.31 から変形</p> <p>原典では、事実メドウェイ卿が焚き付けている</p> <p>うっかりハリー役からアイラー本人に戻っている。</p> <p>以上原典の p.33 まで 以下 p.82 から大幅に変形 フリアエ：ローマ神話の復讐の女神たち メドゥーサ：ギリシア神話に登場する怪物に変えら</p>
--	---	--

<p>morgen meinen Friseur ab danken."</p> <p>EILER</p> <p>"So steht er dir gewiss selber nicht mehr an. Denn mein Urteil hat sonst eben nicht das Glück, dir sehr zu gefallen."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Ich versichere dich, ich glaube, die Frisur steht sehr gut, wenn ich also den Friseur abschaffe, tu ich's bloß dir zu Gefallen."</p> <p>EILER</p> <p>"Ich glaube, ich werfe mit meinem Projekt um! – Standhaft!" "Ich kann mir's einbilden! Das ist dein einziges Dichten und Trachten."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Wahrhaftig, mein Schatz, das würd es sein, wenn du mir's nur erlauben wolltest."</p> <p>EILER</p> <p>"Liebstes Weib! sag das noch einmal, es klingt gar zu gut, wenn's auch nicht wahr ist."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Auf Ehre, mein Schatz! Ich wünsche mit meinem Putz niemand lieber zu gefallen als dir."</p> <p>EILER</p> <p>"Was für ein verhenkert angenehmes Geschöpf wären Sie, wenn Sie immer bei der Laune blieben."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Das wird nur auf Sie ankommen. Mein unartiger Engel!"</p> <p>EILER</p> <p>"Nun, ich will wahrhaftig diese Freude so lange zu erhalten suchen, als sie sich nur will halten lassen."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Ich will wenigstens nie wieder mit dir zanken."</p> <p>EILER</p> <p>"Gewiss?"</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Auf Ehre!"</p> <p>EILER</p> <p>"Auch ich nicht mit dir, so wahr ich lebe! Wollen wir uns auch lieben?"</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Unaussprechlich!"</p> <p>EILER</p> <p>"Topp! Ich will an allem, was du tust, nichts aussetzen."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Und ich nichts an allem, was du sagst."</p> <p>EILER</p> <p>"Ich will dir in nichts widersprechen."</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Und ich dir in allem recht geben."</p> <p>EILER</p> <p>"O du allerliebstes kleines Herz, du!"</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"O du allerliebster kleiner Schelm, du!"</p> <p>EILER</p> <p>"Warum haben wir uns denn gezankt, mein Engel?"</p> <p>MADAME PFEIL</p> <p>"Das musst du wissen, mein Schatz!"</p>	<p>しょう? 明日美容師を頸にしましょう!</p> <p>アイラー</p> <p>「そう、彼はもう確実にお前を満足させていない。そうでなければ私の判断はお前を喜ばせるに足るものではない」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「私が思うに、髪型はとても良いことを保証します。それでも美容師を頸にするのは、貴方への好意からです」</p> <p>アイラー (自分に)</p> <p>「計画を放り投げるべしと思われる! しっかりせよ!」(大声であざけて)「想像可能だ! これがお前の唯一の詩と衣装だ」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「本当に、最愛の人、私をただ許したいのであれば、そのとおりでしょう」</p> <p>アイラー</p> <p>「愛する妻よ! その言葉をもう一度。真実でないとしても全く良く聞こえる」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「名誉にかけて、大切な人! 私は貴方以外の誰も私の宝飾品で喜ばせたくない」</p> <p>アイラー</p> <p>「君がいつもそんな気分にとどまってくれば、君はとても楽しい生き物なのだ」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「それは貴方だけに来るのもの。悪戯天使さん!」</p> <p>アイラー</p> <p>「さて、その喜びが続くであろう限り、私は本当にその喜びを守りたいと思っている」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「私は少なくとも再び喧嘩をしたくない」</p> <p>アイラー</p> <p>「本当に?」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「名誉にかけて!」</p> <p>アイラー</p> <p>「お前と喧嘩したくない、生きている限り! お互い愛し合いたいだろうか?」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「言いようがないわ!」</p> <p>アイラー</p> <p>「言ってくれ。お前のすることを公開するつもりは全くないのだから」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「そして、私には貴方の言うこともよ」</p> <p>アイラー</p> <p>「お前と矛盾したくはない」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「すべての点で貴方に同意するわ」</p> <p>アイラー</p> <p>「おお、愛する可愛い心よ!」(手にキス)</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「おお、愛する可愛い悪戯者よ!」(彼を頬に当てる)</p> <p>アイラー</p> <p>「なぜ私たちは口論したのだろう、天使さん?」</p> <p>ブファイル夫人</p> <p>「知るべきことがあるわ。最愛の人!」</p>	<p>れた女神。頭髮は無数の毒蛇。</p> <p>原典ではハリーからメドウェイ卿に提案した妻を交換するという計画</p>
--	---	--

<p>EILER "Ja, ich weiß wohl; Lord Medway bedauerte mich immer so --" MADAME PFEIL "Weswegen?" EILER "Dass ich dich geheiratet hätte." MADAME PFEIL "Im Ernst?" EILER "Auf mein Wort!" MADAME PFEIL "Der Verräter! Mir machte er's ebenso und sagte, du warst mich nicht wert." EILER "Der Bösewicht!" MADAME PFEIL "Und trug mir seine Liebe an." EILER "Der Treulose!" MADAME PFEIL "Hör, mein Kind, komm in mein Kabinett, wir wollen uns rächen und ihm ein Billet schreiben." EILER "Ja, das wollen wir." MADAME PFEIL Nun, was sagen Sie? FRANK Ihr Schüler macht Ihnen Ehre. PUF Gezankt haben Sie ganz unvergleichlich, Madame! MADAME PFEIL Und die Liebhaberin? FRANK Davon haben wir hier den besten Beweis.</p>	<p>アイラー 「そうだ、メドウェイ卿はいつも私のことで後悔していたということだ」 プファイル夫人 「何について？」 アイラー 「私がお前と結婚したことについて」 プファイル夫人 「本気で？」 アイラー 「私の言葉を信じるがよい！」 プファイル夫人 「裏切り者です！彼は私に同じ様に、貴方が私に相応しくないと仰いました」 アイラー 「悪い男だ！」 プファイル夫人 「そして私に愛を捧げてくれた」 アイラー 「不誠実だ！」 プファイル夫人 「聴いて、可愛い人、私の小部屋に来て。復讐のため彼に便りを書きましょう」 アイラー (彼女の体を取り、後ろに導く) 「うん、そうしよう」 プファイル夫人 (フランクに) さて、貴方は何と仰るでしょう？ フランク 貴方の弟子は貴方を尊敬しています。 プーフ 貴方はたくさんの方の口喧嘩をなさりました、マダム！ プファイル夫人 (怒った表情で) そして、私が喧嘩愛好者ともども？ フランク (皮肉をこめてアイラーを差しながら) ここにその最適な証左があります。</p>	<p>原典ではこの時点で既に若いレディ・フラッターはメドウェイ卿に口説かれている</p> <p>以上原典の p.86 まで</p> <p>弟子とはアイラーを指す</p>
--	---	--

第4場
承前、クローネ夫人

<p>MADAME PFEIL Kommt die Prinzessin auch? EILER Wir wollen gehen. Auf Wiedersehen, Herr Frank. Öffnen Sie nur Ihr Theater bald, damit ich ja nicht mehr die Liebhaberrolle spielen darf. FRANK Beste Madame Krone, was führt Sie zu mir? MADAME KRONE Der Ruf, dass Sie eine neue Gesellschaft errichten wollen. Ich hoffe, Sie werden mir doch Engagement geben? Sie wissen, dass ich in der hohen Tragödie meinesgleichen suche. PUF Die ist nichts für uns. MADAME KRONE Zaire, Alzire, Kleopatra, Rodogüne und dergleichen sind Eigentumsrollen von mir.</p>	<p>プファイル夫人 (クローネ夫人に軽蔑表情で) 王女も来たのですか？ アイラー (心配げに) 我々はお暇します。さようなら、フランクさん。(フランクに密かに) 私がもう恋人役を演じなくてすむように、貴方の劇場をすぐに開いてください。(アイラーとプファイル夫人退場) フランク 最高のクローネ奥様、何の御用で私のところに？ クローネ夫人 貴方の新しい劇団を作りたいという呼びかけ。貴方が私に契約して下さることを望んでよろしいでしょうか？貴方が大悲劇を演じる私のような役者を探していることを存じております。 プーフ (フランクに密かに) 悲劇は我々のためになりません。 クローネ夫人 ザイール、アルジール、クレオパートル、ロドギューヌなどは私のレパトリーです。</p>	<p>コッホの CD では冒頭にアイラーの台詞 Madame Krone! を挿入</p> <p>ザイールはラシーヌの悲劇『バジャゼ』(1672)、アルジールはヴォルテール</p>
--	--	--

<p>FRANK O beste Madame Krone, damit ist's vorbei. Corneille, Racine, Voltaire, diese Väter der echten Tragödie, sind hinter den Ofen geworfen und ihre Stücke, die wahren Probersteine tragischer Schauspieler, für unbrauchbar erklärt. Der Shakesparismus hat uns ergriffen, und Helden- und Staatsaktionen sind die Produkte, womit wir jetzt paradieren. Ein Trauerspiel ohne Lustigmacher, ohne Tollhausnarren, Donnerwetter und Gespenster wird für fades Gewäsche erklärt, die Zuschauer gähnen, und die Kasse bleibt leer.</p> <p>PUF Ja, ja, das haben wir alles erfahren. Ich als lustiger Bedienter habe eine Schellenkappe aufsetzen, mich als Pickelhering kleiden und die Tragödie aufrecht halten müssen. Schicken Sie die tragische Prinzessin fort.</p> <p>MADAME KRONE Das weiß ich leider alles! Aber, Sie hoffte ich nicht so sprechen zu hören, Herr Frank. Ich glaube, es kommt immer auf den Direktor an, sein Publikum zu haben, wie er will. Gewöhnt er es an gute Sachen, wird es nichts Schlechtes verlangen. Nur muss er ihm nichts auftragen, woran es sich den Geschmack verderben kann; lieber eine Zeit lang lavieren –</p> <p>PUF und nichts geben, was ihm Geld bringt? So muss er desto geschwinder aufhören.</p> <p>MADAME KRONE Wie die Sache liegt, haben Sie dem Schein nach recht; aber wer ist schuld daran? Eben Sie und Ihre Kollegen. Denn wären die lustigen Bedienten aus dem Trauerspiel geblieben, so wäre es noch in seinem alten Wert. Doch ich will mich mit Ihnen in keinen Wortwechsel einlassen. Herr Frank, ich habe einen der besten tragischen Schauspieler bei mir, es ist Herr Herz. Wir wollen Ihnen eine Szene aus Bianka Capello spielen. Urteilen Sie dann, ob es nicht möglich wäre, die reine Empfindung auf dem Theater wieder geltend zu machen.</p>	<p>フランク おお、最高のクローネ奥様、それは過去のもので。コルネイユ、ラシーヌ、ヴォルテール、これら真の悲劇の父は、ストーブの後ろに投げられ、彼らの作品は悲劇的な俳優の本当の試金石としては役に立たないと説明されました。シェイクスピア流儀は私たちを掴みました。そして、英雄と国家のドラマは私たちが現在上演している演目です。狂言回しのいない悲劇、狂人あるいは大事件あるいは幽霊のない悲劇は、色あせたものと説明され、聴衆のあくびを誘います。そして現金箱は空のままです。</p> <p>プーフ はい、はい、私たちは全てを伺いました。私は、陽気な下僕として帽子を被り、道化役のような服を着て、悲劇を支えていかなければなりません（フランクに密かに）悲劇の王女を追い返してください。</p> <p>クローネ夫人 残念ながら私は全て知っております！でもフランクさん、貴方は私がこのように話すのを聞きたくなかった。望むように観客を集めることは、常に支配人にかかっていると思います。支配人が良いことに慣れていれば、悪いことを求めないでしょう。自身の味を台無しにするようなことだけは示してはいけません。むしろ少し時間をかけて ——</p> <p>プーフ 支配人の儲けになることを示さないと、彼は早々にやめなければなりません。</p> <p>クローネ夫人 事態は外見上正しく捉えられているようですが、誰が責任を負うのですか？ 貴方と貴方の同僚だけ？ 陽気な下僕たちが悲劇の外に出ていたとすれば、それはまだ古い価値の中にあるでしょう。しかし、私は貴方と言葉の投げ合いをしたくありません。フランクさん、私は私の人生で最も悲劇的な俳優の一人を紹介します。それはヘルツ氏です。『ビアンカ・カペッロ』のシーンを演じましょう。そのあとに、劇場で純粋なセンセーションを再現することが可能かどうか判断してください。 (彼女は現場に行き、ヘルツ氏を導く)</p>	<p>ルの悲劇『アルジールまたはアメリカ人』（1736）、クレオパートル、ロドギューヌはコルネイユの悲劇『ロドギューヌ』（1645）の登場人物</p> <p>道化役のことを“塩漬けニシン Pickelkering”というのは17世紀の英国喜劇からの移入語。オーストリアのハンスヴルストに相当する</p> <p>『ビアンカ・カペッロ Bianka Capello』はアウグスト・ゴットリーブ・マイスナーの小説『ビアンカ・カペッロ』（1784）を参照</p>
--	--	---

第5場
承前、ヘルツ

<p>FRANK Mich freut es recht sehr, Sie kennen zu lernen, ich habe viel Rühmliches von Ihnen gehört.</p> <p>HERZ Ich wünsche nur, dass Sie es auch finden.</p> <p>MADAME KRONE Wir wollens versuchen. Ich bin Bianka Capello, Sie Bonaventuri!</p>	<p>フランク（ヘルツに） お会いできてとても嬉しく思います。貴方に関する多くの賞賛を伺っております。</p> <p>ヘルツ 貴方にもそれを見出していただきたい。</p> <p>クローネ夫人 試してみましょう。私はビアンカ・カペッロ役、貴方はボナヴェントゥーリ役です！ (憂鬱な気分の設定で立ったり座ったりする)</p>	
---	--	--

<p>HERZ "Warum so äußerst ernsthaft – wohl gar traurig, liebe Bianka?" MADAME KRONE "Ich denke diesem Abend nach." HERZ "Diesem Abend?" MADAME KRONE "O es ist eine feierliche Nacht, Bonaventuri, diese heutige Nacht! – Nicht sowohl ihrer selbst willen – sie müsst es denn noch werden – als vielmehr ihres Andenkens halber." HERZ "Ich verstehe dich nicht, liebstes Weibchen." MADAME KRONE "Was mir wehe genug tut! Man vergisst seinen oder eines Freundes Geburtstag nicht leicht, und sie war einst die Geburtsnacht unser ehelichen Verbindung." HERZ "So?" MADAME KRONE "Zwei Jahre nun, dass ich mit einem Schauer, der alle Gebeine durchbebte, bei der Rückkehr unsrer zärtlichen Unterredung die väterliche Haustüre verschlossen fand – umkehrte – und, du weißt's ja, in wessen Arme flog!" HERZ "Was dich doch hoffentlich jetzt nicht reut?" MADAME KRONE "Und auch wohl nicht reuen darf! Nicht wahr, Bonaventuri, du liebst mich noch?" HERZ "Wie das Bianka fragen kann!" MADAME KRONE "Wenigstens kann sie fragen: ob noch so rein, so heiß wie damals?" HERZ "So rein und heiß!" MADAME KRONE "Und so einzig? Nein, Bonaventuri, verbirg deine Verlegenheit nicht länger! Ein Fehlender ist mehr noch als ein Heuchler wert. – Einzig! Dies Wort also vermagst du nicht zu wiederholen; jene vorigen erzwanngst du noch." HERZ "Erzwang? Fehler? Gewiss, Bianka, ich weiß nicht, wie ich zu diesem Vorwurf komme." MADAME KRONE "Bonaventuri! unsere Liebe ist nicht mehr ganz, wie sie ehemals war, nicht mehr so wechselseitig." HERZ "Wenigstens auf meiner Seite."</p>	<p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「どうしてそんなに極端に深刻なのか、悲しいのか、愛するビアンカ？」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「今晚のことを考えているのです」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ（注意深くなって） 「今晚？」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人（頭を大きく振って） 「ああ、厳粛な夜は、ボナヴェントゥーリ、今夜ですよ！ – その夜はそれ自身の理由からではなく – むしろその記憶の理由からの – 夜でなければなりません」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「君を理解できていないようだ、最愛の妻よ」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「私を傷つけるのに何と十分なことでしよう！ 人は自分の、または友人の誕生日を簡単に忘れるものではありません。そして、その夜はかつて私たち夫婦の結婚の絆が誕生した夜でした」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「そうだったか？」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「あれから2年経った今、貴方は知っている筈です – 私たちの優しい会話の再開を念じて父上が実家の門を固く閉ざしているのを見て、私が骨の髄まで震えながら – 戻ってきた – ことを、そして私が誰の腕に飛び込んだのかを！」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ（彼女の肩に腕を回して微笑みながら） 「君が今、後悔していないことと言えば何があるのだ？」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人（彼が耐え難いほどに凝視して） 「そして“それは後悔しなくていい！”嘘でしょう、ボナヴェントゥーリ、まだ私を愛しているのですか？」（手を取って） <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「ビアンカは何をどう尋ねたいのだ！」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人（さらに真面目で愛情のある目で手を握って）「少なくとも“今でもあの時の熱さ同様純粋ですか？”と訊きたいのです」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ（丁寧な説得力のある良心の調子で） 「“とても純粋で熱い”だ！」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「そしてとてもユニーク？ いいえ、ボナヴェントゥーリ、もう恥ずかしさを隠さないでください。失踪者はまだ嘘つきより優れています – ユニーク！ この言葉を繰り返してはいけません。それにさっきの言葉は困難を伴って聞こえます」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ（侮辱され姿を隠したい） 「確かに、ビアンカ、私はこの非難をどのようにして受け入れればよいのか分からない」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「ボナヴェントゥーリ、私たちの愛は、以前あったようなものではなく、もはや相思ではありません。」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「少なくとも私の方は…」</p>	<p>以下原典の 253 ページ</p> <p>史実によれば駆け落ちは 15 歳の時とされている</p> <p>したがって 17 歳</p>
---	---	--

<p>MADAME KRONE "Lieber, sprich diese Unwahrheit nicht aus! Ich hasse jeden Mund, welcher lügt, und den deinigen möcht ich gern ewig lieben und achten zugleich. Sieh, schon wirst du bald rot, bald bleich, schon stammelst du und stockst, und doch hab ich das Wort noch nicht einmal ausgesprochen, was weit mehr deine Farbe wechseln und dich stammeln machen könnte." HERZ "Welches Wort?" MADAME KRONE "Kassandra Bongiani." HERZ "Kassandra? Was soll das? Was meinst du mit ihr?" MADAME KRONE "Du wolltest es, und meine Vorherverkündigung ist eingetroffen." HERZ "Nein, Bianka, die Röte, die du mir vorwirfst und die ich selbst gar wohl fühle, ist nicht von Scham, sondern von dem Erstaunen erzeugt, dass meine sonst so billig denkende Gattin endlich auch ein Märchen glauben kann, das bloß müßige Pagen und Jagdjunker sich an irgendeinem Regentage ausgedacht haben; Leute, welche glauben, man sei verliebt in jede Dame, mit der man etwa zweimal an einem Balle tanzt oder übern andern Tag je zuweilen zwanzig Worte spricht." MADAME KRONE "Und du beharrst auf deinem Leugnen? Warnung auf Warnung erschüttert dich nicht? Damit bei längern Umschweifen nicht stärkere Schuld des Trugs über dein Haupt komme, so schau her! Wessen ist dies Siegel?" HERZ "Das meinige." MADAME KRONE "Und die Hand dieser Aufschrift?" HERZ "Gott! wenn es der verloren gegangene Brief, die Ursache von schon mancher meiner Sorgen wäre?" "Es scheint meine Hand zu sein." MADAME KRONE "Und ist es. Ist dein Brief an ein Weib, mit dem nur müßige Pagen und Jagdjunker dich ins Gerede bringen. Bonaventuri! bei dem Allwissenden! Nicht meine Mühe, nicht List der Eifersucht verschaffte mir diesen Brief! Bloß der Hass deiner Feinde bracht ihn in meine Hände, und ich geb ihn dir wieder, wie ich ihn empfang. Ich dürfte das Siegel nur erbrechen, und ich hätte dann sichere Beweise deiner Untreu tausendfältig; aber nein –"</p>	<p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「愛する人、そのような不誠実を言わないでください！ 私は嘘をつくすべての口を憎みます、そして私は同時に貴方の口を永遠に愛し、尊敬したいと思います。見て、貴方はもうすぐ赤くなり、もうすぐ青白くなり、口ごもり、止まります。でも今まで私は貴方の顔色を変えて、そして貴方を口ごもらせるかもしれない言葉を一度たりと発声しませんでした」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (しきりに位置を変えながら) 「どの言葉だ？」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「カッサンドラ・ボンジアアーニ」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「カッサンドラ？ それはどういうことだ？ どういう意味で言っているんだ？」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「貴方はそれを求めました、そして私の予感は的中しました」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (ようやく理解して) 「いや、ビアンカ、私が君を責め、そして私自身が全く確かに感じる赤面は恥ずべきことではない。だが、いつもはともまともな思考の妻が —— 怠惰な小姓や狩猟貴公子が雨の日に “人は舞踏会場で踊りを 2 回踊るすべての女性と、あるいは別の日に 20 の言葉を交わしたすべての女性と恋に落ちる” と信じる人々のことを考えたことがある —— というおとぎ話をとうとう信じてしまったとは驚きを禁じ得ない」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「そして、貴方は否定を主張しますか？ 警告に次ぐ警告は貴方を揺さぶりませんか？ では、長々と無駄話を続けて貴方の頭上に詐欺のかどでより大きい罪が来ないように、こちらを見て！ この封印はどなたの？」 (彼に手紙を見せる) <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (ショックを受けて) 「私のだ」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 (うっかり) 「そしてこの筆跡は？」 <small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (独白) 「神様！ もしそれが紛失した手紙であれば、私の心配の多くの種となるが？」 (大声で震えて) 「それは私の手によるものようだ」 <small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「そうです。まさに怠惰な小姓と狩猟貴公子と一緒に貴方をゴシップに導く女性への貴方の手紙です。全知者！ ボナヴェントゥーリ！ この手紙は私の努力で手に入れたのでも、嫉妬の計略で手に入れたのでもありません！ 貴方の敵たちの憎しみだけが私の手中にその憎しみを齎らしてくれました、そして私が受け取ったと同じだけの憎しみを貴方に差し上げましょう。私が封印を開けることができれば、貴方の不誠実さの 1000 倍の証明を得ることでしよう。でも、いいえ…」</p>	
--	--	--

<p>HERZ "Wie! – Götter! – Bianka! – ist's möglich! – dies Siegel?"</p> <p>MADAME KRONE "Nun ja, ist ganz."</p> <p>HERZ "Bianka, Weib ohnegleichen! Engel, der durch Scham mich niederwirft! O wüsstest du, was dieser Brief enthält!" "Welche Vorschläge? Welche Hirngespinnste?"</p> <p>MADAME KRONE "Mag ich sie doch nicht wissen! Besser freilich, dies Schreiben wäre nie geschrieben, aber da es dies einmal ist, so vergeh es so."</p> <p>HERZ "Edelstes Weib auf Gottes weiter Erde!" "Nein, ich bin es nicht wert, dich zu berühren!" "nicht wert, ach, nicht wert einmal den tiefsten Saum dieser Gewänder –"</p> <p>MADAME KRONE "Bonaventuri! Mann! steh auf!" "Fliegst du nur anders mit inniger Reue, mit verjüngter Zartlichkeit in meine Arme; o so haben diese Arme nie dich zärtlicher umschlungen." "Böser, lieber böser Mann! wie viel opfert ich dir nicht auf?"</p> <p>HERZ "Ja, wohl viel! Vaterland, Eltern, Wohlstand, Rang und Sicherheit gabst du hin, um Verbannung, Elend und Niedrigkeit mit mir zu teilen. Und ich – ich –"</p> <p>MADAME KRONE "Guter Bonaventuri! alles, was du soeben nanntest, klingt freilich rau, ertrug sich freilich ehemals hart, aber doch war es mir nicht so schwer als mein jetziges Los."</p> <p>HERZ "Was von nun an dir keinen weitem Stoff zu Klag und Kummer geben soll."</p> <p>MADAME KRONE "Nicht? Weißt du das so gewiss? Kennst du meine ganze Lage?"</p> <p>HERZ "Wie? Sollt ich sie nicht kennen? Welch ein Geheimnis verschlüßt Bianka noch vor mir?"</p> <p>MADAME KRONE "Das peinlichste, was sie jemals hatte. Ja, Bonaventuri! es ist unumgänglich nötig, dass ich endlich einen Schleier dir vom Auge reiße, bei dem ich's kaum begreife, wie er nicht schon längst dir von selbst entsank." "Oder wär es vielleicht schon geschehen? Und du hättest nur aus Kaltsinn oder Staatsklugheit geschwiegen? Schande! unauslöschliche Schande über dir, wenn dem so wäre!"</p>	<p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (夢から覚めたかの如く注意深く手紙を見て)「どうやって – 神々よ! – ビアンカ! – 開封出来るのか! – 封印を?」</p> <p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 (痛みを伴う笑顔で) 「ええ、まさに可能です」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (意気込んで彼女の手を握り、キスする) 「ビアンカ、比類のない妻! 羞恥によって私を揺さぶる天使! 君はこの手紙の内容を知っているのか!」(悔い改めの口調で)「どんな助言? どんな戯言?」</p> <p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「私は彼女を知らないのです! この手紙が決して書かれることがなければよかった。書かれてしまったからには、すぐにこうしなさい」(手紙を引き裂く)</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「地球上で最も高貴な妻よ!」(彼女を抱きしめ、震えて後ろへ下がる)「いや、私は君に触れるには相応しくない! (跪いて) 相応しくない、ああ、以前のように衣服の最下部の裾に触れるには相応しくない」</p> <p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「ボナヴェントゥーリ! 夫よ! 立ち上がった!」(彼を引き上げて)「貴方はやり直し、心底後悔と若返った優しさで私の腕に飛び込む積りですか? ああ、これらの腕は貴方をそんなに優しく抱きしめたことはありません」(彼を愛情ある脅威で見て) 「悪い、悪い愛する夫! 貴方にいくら犠牲を払わねばならないのですか?」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ 「そう、たくさんの犠牲だった! 祖国、両親、富、階級および安全を君は手放した。貧困、悲惨さと低身分を私と共有するために。そして私は – 私は –」</p> <p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「ボナヴェントゥーリ! 貴方が今言ったことは荒っぽく聞こえます。もちろん我慢するのは厳しかったですが、今の私の不幸より難しくはありませんでした」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (彼女を誤解して) 「今後君に関することで嘆きや痛みをそれ以上与えるものは何もないだろう」</p> <p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「何も? それをよく知っているのですか? 私の全体状況を知っていますか?」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (衝撃的に) 「何と? 私がそれを知らないって? 私の眼前でビアンカが言っていない秘密とは何なのだ?」</p> <p><small>ビアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 「それは彼女が今までに経験した最も心痛だったこと。そう、ボナヴェントゥーリ! 私がついに貴方の目からベールを引き裂く、それが絶対に必要です。貴方がベールを下ろしてから、長い間剥がされなかったので、私はほとんど理解できませんでした」(すぐに凝視して)「それとも恐らくすでに起こっていて、貴方は冷静さや政治的見解だからゆえに沈黙していたのでしょうか? 面汚し! もしそうであれば、消えない不名誉を貴方に!」</p>	
--	--	--

HERZ

"Bei Gott, ich verstehe dich nicht!"

MADAME KRONE

"Das erste, das einzige Mal, dass eine Blindheit von dir mir lieb ist, wenigstens lieber als ein vorsätzliches Übersehen. – So wisse dann: Eben die geringfügigen Reize, die einst das Glück dich zu besiegen hatten, haben auch schon seit geraumer Zeit das Unglück gehabt, die Begierden unsers Herzogs zu reizen."

HERZ

"Wie? Der Herzog liebt dich?"

MADAME KRONE

"Wenigstens spricht er so."

HERZ

"Zwar wer müsste dich nicht lieben, Engel in Weibsgestalt." "Er dich lieben! dich? Wie so natürlich, und doch wie so schrecklich für mich!" "Ha! nun begreif ich alles! Nur das nicht, dass ich's nicht eher begriff! Aber woher weißt du es? Von ihm selbst?"

MADAME KRONE

"Von ihm selbst! Lies diesen Brief. In ihm, wie du siehst, beut er alles auf, was er für fähig hält, meine Tugend zu; lässt mir von allem die Wahl, sobald ich ihn zu wählen mich entschlöße; Wahl, ob ich verstohlener Liebe frönen oder als erklärte Günstlingin mit meiner Schande prahlen wolle. Der Arme, er ahndet nicht das Blut einer venezianischen Edelftochter, nicht das Blut einer Capello in mir. – Auch stellt er's ganz auf meinen Ausspruch, ob er dich höher heben oder tiefer stürzen soll, als du jemals standest. – Ob ich die Buhlschaft mit Kassandern an dir bestrafen oder nur durch gleiche mit ihm vergelten wolle. – Dies sein Brief, den ich vorgestern erhielt! Begreifst du nun, warum ich gestern bei seinem Jagdmahle durchaus mich zu erscheinen weigerte? Warum er, deinem eigenen Ausdrucke nach, sich so zweideutig gegen dich betrug? Begreifst du's nun?"

HERZ

"Ach, ich begreife nur allzu viel, gleiche ganz dem Unglücklichen, den unbekannte Räuber mit verbundenen Augen in ihre Mörderhöhle geschleppt haben; und dem itzt eine mitleidige Hand den Verband wegnimmt. Er steht zwar nun wieder, aber was er sieht, sind Bilder des Schreckens."

MADAME KRONE

"So will ich dir von einer andern Seite her die reizenden Aussichten einer sichern, sich gnügsamen Liebe zeigen. Bonaventuri! Mann meines Herzens, gedenk an jene Zeiten unsrer Armut. Waren sie trotz unsrer Armut nicht die Zeiten unsers Glücks? Spendete nicht eben damals das

ボナヴェントゥーリ
ヘルツ

「神かけて、私は君を理解できない！」

ピアンカ・カペッロ
クローネ夫人

「最初は、少なくとも意図的な見落としではなく、貴方の盲目が私にとって大切であった一時 (いっとき) がありました。 – それでは知っておいてください: かつて貴方を打ち負かす運に恵まれたほんのわずかな魅力は、私たちの公爵の欲望を呼び起こすために、暫 (しば) しの不幸に見舞われました」

ボナヴェントゥーリ
ヘルツ (驚いて)

「何と? 公爵が君を愛している？」

ピアンカ・カペッロ
クローネ夫人

「少なくとも彼はそう言っています」

ボナヴェントゥーリ
ヘルツ

「真実、誰が君を愛してはいけないだろう、女天使」 (頭を手で支えて) 「彼は君を愛している! 君を? なんて自然なんだ、でも私にはなんて酷いんだ!」 (額を叩きながら) 「は! 今全てを理解した! しかし、私が早くから気付いていなかったのではない! だが、どうやって君は知ったのだ? 彼自身のことを?」

ピアンカ・カペッロ
クローネ夫人

「ご自分でこの手紙をお読みなさい! ご覧のようにその中で彼は私の美德を揺るがすことができると思うすべてを利用して私に—— 私が彼を選ぶと決めるとすぐに私に—— 私が秘密の愛にふけりたいたのか、悪名高らかに恥を自慢したのかの選択肢を示しました。彼は貧しい人なので、ヴェネツィア貴婦人の血にも私の中のカペッロの血にも報復することはしません。彼はまた私の言っていること全てにおいて—— 彼が貴方をより高く上げるべきか、貴方が今まで以上に深くなるべきかどうか—— 私がカサンドラと貴方の道楽を罰するか、単に彼と同様に報酬を与えたいだけかを尋ねました。—— 私が昨日受け取ったこの手紙! 昨日なぜ私が彼の狩猟用食事に出るのを拒んだのか貴方は今理解できますね? 貴方自身の言葉によれば、なぜ彼があいまいだったのか? 今わかりますね?」

ボナヴェントゥーリ
ヘルツ

「ああ、目隠しをされ、未知の強盗によって彼らの殺人洞窟に引きずり込まれた不幸人たちと同じように、私はあまりに多くを理解しすぎた。そして今、思いやりのある手が包帯を解く。彼は再び立ち上がるが、しかし、彼が見るものは恐怖のイメージだ」

ピアンカ・カペッロ
クローネ夫人

「それでは貴方の側から、確かだ思いやりのある愛の魅力的な展望を見せてください。ボナヴェントゥーリ! 私の心の殿方は、私たちの貧困の時代を思い出してください。貧困にもかかわらず、その時代に私たちは幸せではなかったでしょうか? それが希少に見えたとき、運命は私

<p>Schicksal gegen uns seine größten Schätze, da es mit uns zu kargen schien? O Lieber, wir, nur wir allein können reich und arm, beglückt und unbeglückt uns machen; machen, dass uns eine Hütte zur Welt, und eine Welt zur Hütte wird. Lass uns jenes tun, da es noch hoch am Tage ist."</p> <p>HERZ</p> <p>"Und wie dies anfangen?"</p> <p>MADAME KRONE</p> <p>"Kurzsichtiger! fragst du noch? Wir flohen aus Venedig über hohe Gebürge, ohne Geld und Schutz, als wir Verfolgung besorgten, müssen wir denn nun hierbleiben, wo sie wirklich schon da ist?"</p> <p>HERZ</p> <p>"Meine Teure! weder die Furcht der Armut noch selbst des Todes soll mich von einer Flucht an deiner Seite abhalten. Aber nur eine Furcht, die Furcht der Schande, wünscht ich nicht mitzunehmen, und eben ihrentwegen glaub ich, dass wir nicht ganz so eilen können, wie wir wünschen."</p> <p>MADAME KRONE</p> <p>"Welcher Schande?"</p> <p>HERZ</p> <p>"Du weißt, dass des Herzogs anscheinende Großmut mir eine Menge Geschäfte von größter Wichtigkeit anvertrauet hat; itzt fliehn, eh sie vollendet worden, schiene treulos gehandelt, gäbe unsern Feinden ein zweischneidiges Schwert in die Hand."</p> <p>MADAME KRONE</p> <p>"Schiene treulos gehandelt! Und warten, bis sie geendet, scheint sehr unklug oder vielleicht sehr unmöglich. Ich bürge für meine Standhaftigkeit. Aber, Mann mit der wachsweichen Seele, wer bürgt dir für dich selbst?"</p> <p>HERZ</p> <p>"Liebstes, teurestes Weibchen, wohin?"</p> <p>MADAME KRONE</p> <p>"Lass mich auf einige Minuten allein; du kennst die Art meines Grams. Auch habe ich dir ja wohl Stoff genug zur Unterhaltung mit dir selbst gegeben."</p> <p>FRANK</p> <p>Vortrefflich! Ja wohl, Madame, sind solche Schauspieler fähig, die reine Empfindung auf dem Theater wieder geltend zu machen. Wollen Sie bei mir bleiben? Auch Sie? So schätz ich mich glücklich. Aber mehr als vierzehn Taler die Woche kann ich jedem von Ihnen nicht geben.</p> <p>MADAME KRONE</p> <p>Vollkommen zufrieden. Die Art, mit der Sie solche anbieten, ist hinlänglicher Ersatz.</p> <p>PUF</p> <p>Herr Frank, da haben Sie einen dummen Streich gemacht, die Leute wollen lachen, nicht ächzen.</p>	<p>たちにその最大の宝物を下さらなかったでしょうか? ああ、愛する人、私たちは自らを豊かにしたり貧しくしたり、幸福にしたり不幸にしたりするだけでなく、小屋を世界に、そして世界を小屋にすることもできます。私たちがまだ一日の真ん中にある限り、それをやりましょう」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ</p> <p>「どのようにやるというのか?」</p> <p><small>ピアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人</p> <p>「近視眼的ね! まだ尋ねるのですか? 私たちはヴェネツィアの高額の請求からお金も保護もなく逃げ、迫害を受けたのでここに留まるしかありません。それはまさにここでやるのではないですか?」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (一息ついて)</p> <p>「私の大事な人! 貧困や死への恐怖のいずれも、私を君から逃げさせるものではない。しかし、ただ一つの恐れ、恥の恐れを私は道連れにしたくない、だからそのような理由で、私らは望むほど急ぐことは全くできないと信ずる」</p> <p><small>ピアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人</p> <p>「何が恥ずべきことですか?」</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ</p> <p>「公爵の見かけの寛大さが最も重要な残務整理の大部分を私に任せてくれたことを君は知っている。それらが終了する前に、今逃げることは不誠実な振る舞いと思われ、私らの敵に両刃の剣を振るうことになるだろう」</p> <p><small>ピアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人 (頭を振って)</p> <p>「不誠実な振る舞いですって! そしてそれが終了するまで待つ? それは全く賢明ではなく、おそらくとても不可能なことと思われまます。でも、柔軟な考えをお持ちの殿方、誰かが貴方を保証するでもお考えですか?」(去ろうとする)</p> <p><small>ボナヴェントゥーリ</small> ヘルツ (抱きしめる)</p> <p>「愛する最も大事な女性、どこへ行く?」</p> <p><small>ピアンカ・カベッロ</small> クローネ夫人</p> <p>「しばらく私を一人にしてください。貴方は私の悲しみの性質を知っています。そして私はおそらく貴方とお話をするのに十分なものを差し上げました」</p> <p>(シーンが終わったことを示す)</p> <p>フランク</p> <p>素晴らしい! そうです、マダム。そのような俳優たちは劇場の中で純粋な感覚を再主張することができます。私と一緒にやりたいですか?(ヘルツに)また貴方も? それが私を幸せにするものです。しかし、私は一週間に 14 ターラー以上を貴方に差し上げることはできません。</p> <p>クローネ夫人</p> <p>完全に満足しています。貴方が提示した手立ては十分な対価です。</p> <p>プーフ (密かに)</p> <p>フランクさん、貴方はばかげたことをしました。人々は呻(うめ)きたいのではなく、笑いたいです。</p>	<p>以上原典の 272 ページ</p> <p>以下原典の 274 ページ</p> <p>以上原典の 274 ページ</p>
--	---	--

FRANK Es gibt auch welche, die noch Herzen haben.	フランク まだ心を持っている人もいくらかはいるものだ。	
--	--------------------------------	--

第6場
承前、フォーゲルザング夫人

<p>PUF Ah! Madame Vogelsang! Willkommen, willkommen. Eben recht! Wollen Sie Engagement haben?</p> <p>MADAME VOGELSANG Deswegen komm ich her. Ich höre --</p> <p>PUF Herr Frank, da machen Sie eine Acquisition. Wenn Madame das Publikum mit lauter Empfindung eingewiegt hat, weckt die es wieder auf. Ich will Ihnen gleich eine Probe machen. Madame! wissen Sie noch die Szene aus der Galanten Bäurin, die wir so oft zusammen gespielt haben?</p> <p>MADAME VOGELSANG Was sollt ich nicht! Es ist ja eine meiner Lieblingsszenen, meine Hauptszene; ist ja auf mich geschrieben worden.</p> <p>PUF Nun, so bitten wir um Platz. "Guten Morgen, Röschen! wohin so früh?"</p> <p>MADAME VOGELSANG "In die Stadt."</p> <p>PUF "Und so geputzt?"</p> <p>MADAME VOGELSANG "Es hat seine Ursachen."</p> <p>PUF "Ei! was denn für welche?"</p> <p>MADAME VOGELSANG "Musst du's denn wissen?"</p> <p>PUF "Das versteht sich, als dein zukünftiger Mann."</p> <p>MADAME VOGELSANG "Ja, da ist noch eine gute Weile hin."</p> <p>PUF "Hm! so gar lange ist's doch eben nicht bis auf den Herbst."</p> <p>MADAME VOGELSANG "Mein guter Michel, deine heurige Fechsung wirst du wohl noch ohne mich verzehren."</p> <p>PUF "So? Ei! wie käm denn das?"</p> <p>MADAME VOGELSANG "Ja, schau, mein lieber Michel, man muss weiter hinaus denken als auf heute und morgen. Ich habe nichts und du hast nicht viel, was kommt da heraus? Siebzehn Jahr bin ich auch erst alt, und wenn man gar so jung heuratet, wird man gar geschwind alt, hab ich gehört."</p>	<p>プーフ ああ！フォーゲルザング夫人！ようこそ、ようこそ。ちょうどいいところに！契約のご希望ですか？</p> <p>フォーゲルザング夫人 それ故、参りました。伺うところでは…</p> <p>プーフ フランクさん、これは良い買い物ですよ。（何やら密かにクローネ夫人を指して）夫人は真の感性で観客を魅了しますが、彼女の方は観客を再び目覚めさせるのです。今すぐ貴方にリハーサルをお見せしたい。（フォーゲルザング夫人に）マダム！私達が生かしばしば一緒に演じた『利発な百姓娘』のシーンをまだ覚えているのでしょうか？</p> <p>フォーゲルザング夫人 忘れる筈がありません！それは私のお気に入りシーンの一つで、私の十八番です。そう、私のために書かれたのです。</p> <p>プーフ では、場所をお空け下さい。（クローネ夫人、フランク、そしてヘルツは後退する）「お早う、レーシェン、こんなに早くどこへ？」</p> <p>フォーゲルザング夫人 「町へ」</p> <p>プーフ 「それで、ドレスアップ？」</p> <p>フォーゲルザング夫人 「それには訳があるの」</p> <p>プーフ 「さあ！何のためだって？」</p> <p>フォーゲルザング夫人 「知る必要があつて？」</p> <p>プーフ 「それは言うまでもない。君の将来の夫としてだ」</p> <p>フォーゲルザング夫人（ため息をついて） 「でも、それまでまだ時間があるわ」</p> <p>プーフ 「うーむ！秋までそんなに長いとは言えないけど」</p> <p>フォーゲルザング夫人 「私のミヒェル、貴方は今年の収穫を、おそらく私と一緒に食べることはないでしょう」</p> <p>プーフ（ため息をついて） 「じゃあ、どうするというんだい？」</p> <p>フォーゲルザング夫人 「よくって、私の愛するミヒェル、貴方は今日よりも明日、さらに深く考えなければならぬわ。私は何も持っていないし、貴方はあまり持っていない。そこから何か出てくる？私は17歳、もし若すぎるといふ人がいれば、そういう人はすぐに年をとるって、私は聞いたわ」</p>	<p>『利発な百姓娘 Die Galante Bäurin』はルイ・アンソームの喜劇『二人の狩人と牛乳売り娘 Les Deux Chasseurs et la Laitière』（パリ 1763）のドイツ語版“Das Milchmädchen und die beiden Jäger”を参照</p> <p>原典の第4場から引用（但し殆どが新規創作）</p>
--	---	---

<p>PUF "So! so!" MADAME VOGELSANG "Es ist also besser, wir lassen's noch stehn." PUF "Kurios! Wie kommt dir denn das auf einmal in Kopf?" MADAME VOGELSANG "Ganz natürlich! Wenn man ein wenig weiter geguckt hat als in seine Schüssel, so sieht man ja, dass das Geld heutzutage das notwendigste Hausgeräte ist, und wenn man das nun nicht hat, so muss man sich doch erst darum umsehn." PUF "Meinst du? Gehst etwan deswegen in die Stadt?" MADAME VOGELSANG "Grade deswegen. Ich will mein Glück probieren." PUF "Nun, und wie willst du denn das anstellen? Sag einem doch auch ein bisschen was, vielleicht lernt man noch ein und anders." MADAME VOGELSANG "Du darfst weiter nicht spitzig tun, es hat alles seine gute Richtigkeit. Schau, da hab ich einen Korb Äpfel." PUF "Das seh ich. Nun?" MADAME VOGELSANG "Der muss machen, dass ich noch einmal mit Kutsch und Pferden fahre." PUF "Bist gestern gewiss zu viel in der Sonne gestanden?" MADAME VOGELSANG "Gar nicht, Herr Michel. Nu – die Äpfel trag ich zu der alten Anne Bruder, der ist fürstlicher Gärtner ––" PUF "Und der wird dir so viel dafür geben, dass du ––?" MADAME VOGELSANG "Plump mir nur nicht drein. Da hab ich auch ein Briefchen an ihn, wo sie mich ihm rekommandiert, damit er mich bei sich behält. Der hat nun das ganze Jahr hindurch eine Menge Pomeranzen und Pfirsichen. Er gibt mir also alle Tage ein Körbel voll zu verkaufen. Die trag ich in der Früh aus, in die Kanzeleien, auf die Reitschule und, was mir noch übrig bleibt, gegen Mittag zu den vornehmen Herren, wenn sie Ballen spielen. Nun, mit einem hübschen Mädels handeln solche Leute nicht: Jeder gibt mir, was ich fodre, mancher schenkt mir wohl gar noch was dazu. Da kann ich mir also leicht in einem Vormittage ein paar Gulden verdienen." PUF "Manchmal auch mehr, nachdem du eine</p>	<p>プーフ 「そうだ！ そうだ！」 フォーゲルザング夫人 「だから私たち、もうやめましょう」 プーフ 「おかしいぞ！ 君は何かを思い描いているんだろ？」 フォーゲルザング夫人 「もちろんよ！ 自分の器(うつわ)を越えた少し上を見るならば、お金が今や最も重要な家庭調度品であることが分かるわ。そして、貴方がそれを持っていないのなら、貴方はまず、それを探さなければならないのよ」 プーフ 「そう思うのかい？ そのために町に行くのか？」 フォーゲルザング夫人 「その通りよ。私は自分の運を試してみたいの」 プーフ 「では、君はそれをどのようにするつもりだ？ 君は多分、一つ一つを学んでいくんだらうけど、そのことについて少し教えてほしい」 フォーゲルザング夫人 「貴方はもう攻撃的になることを許されないわ。すべてには理由があるの。見て、ここに一籠のリンゴがあるでしょう」 プーフ 「見たよ。それで？」 フォーゲルザング夫人 「リンゴは私をもう一度二頭立ての馬車に乗せてくれるに違いありません」 プーフ (彼女の額に触れて) 「君は多分、昨日の日差しを浴び過ぎたのでは？」 フォーゲルザング夫人 「全く違うわ、ミヒェルさん。そう —— 私は年老いたアンネの弟にリンゴを持って行くの。彼は王子の庭師よ ——」 プーフ 「そして彼はそれに対してたんまり弾むだろうということだね。君は…？」 フォーゲルザング夫人 「余計なことを言うのはやめてちょうだい。私は彼にちょっとした手紙を持っていくわ。その中でアンネは彼が私と一緒に行動してくれるように命じるの。彼は今現在、一年中たくさんのオレンジと桃を作っていて、それをすべて私に毎日売りに行かせてくれるわ。私は午前中にそれらを教会事務所や乗馬学校へ持って行き、そして残りは正午ころに、球技をしている高貴な紳士方に持って行くの。まあ、そのような人々はかわいい女の子とは行動しないで、誰もが私が欲しいものを私にくれるわ。何人かは私に期待以上のものをくれるかもしれない。だから私は午前中に簡単に数グルデンを稼ぐことができるの」 プーフ 「君が顧客と出会い、時にはたんまりか。</p>
---	--

<p>Kundschaft triffst. Hm! hm!" MADAME VOGELSANG "Rümpf du nur die Nase, ich weiß schon, was ich zu tun habe. Wenn mir einer sagt, ich soll ihm Pomeranzen ins Haus bringen, so versprech ich ihm's wohl, weil er mir desto mehr zahlt, aber ich find's Haus nicht, und so behalt ich lange eine gute Kundschaft an ihm." PUF "Schau, schau! Freilich, bei Handel und Wandel kommt viel auf die Kundschaften an. Nu, weiter?" MADAME VOGELSANG "Das geschieht nun alles Vormittag. Nachmittag lern ich Näh'n, Putzmachen und Frisieren. In einem Jahr bin ich fertig, da leg ich denn mein Bauerngewandel ab, kleid mich nach der Mode und komm zu einer Gräfin als Kammerjungfer." PUF "Potztausend, wie geschwind!" MADAME VOGELSANG "Du darfst gar nicht zweifeln, ein hübsch Gesicht wird überall rekommandiert." PUF "Und da fährst du also mit Kutsch und Pferden? Richtig, mit der Bagage, wenn die Herrschaft auf die Güter fährt." MADAME VOGELSANG "Nein, Herr Michel, ich sitz bei der Gräfin in der Kutsche. Das ist aber alles noch nicht, was ich meine." PUF "Nicht? Hören wir also weiter!" MADAME VOGELSANG "Nun hat mich gleich alles im Haus zum Fressen lieb. Der junge Graf streicht mir erschrecklich nach; aber den lass ich ablaufen, damit ich's mit der alten Gräfin nicht verderbe." PUF "Eine gute Ursache." MADAME VOGELSANG "Aber mit dem Hofmeister von der jungen Herrschaft geb ich's ein bisschen gelinder. Der kann Musik und lernt mich singen; damit ich also seine Kundschaft nicht verliere, lass ich ihn hoffen, dass ich ihn heiraten werde." PUF "Wieder nur wegen der Kundschaft." MADAME VOGELSANG "In zwei Jahren kann ich singen wie eine Nachtigall, da komm ich auf die Komödie als Sängerin und krieg's Jahr tausend Dukaten." PUF "Auf die Komödie! O liebes Röschen, was fängst du an? Weißt du nicht, dass die Leute nicht selig werden?" MADAME VOGELSANG "Vor alters wohl; aber nach der neuen</p>	<p>フム！ フム！」 フォーゲルザング夫人 「貴方は鼻に皺を寄せていればいいの。私は何をしなければならぬか知っていてよ。誰かに頼まれれば、オレンジをいくつか彼の家に持って行く約束をする。彼が私にもっと多くを支払うようにするために、家が見つからなかったことにして、彼と長期の顧客関係を保つよ」 ミヒエル プーフ 「よし、よし！ もちろん、商売がうまくいくかどうかは、その多くが顧客に依存するけど。それから？」 フォーゲルザング夫人 「これはすべて午前中に行われるの。午後は、裁縫、掃除、髪結いについて学ぶのよ。それを一年で終了して、私は農民のローブを脱ぎ、ファッショナブルな服装をして、伯爵夫人のところの女中になるの」 ミヒエル プーフ 「なんてこった、早手回しなことだ！」 フォーゲルザング夫人 「貴方は疑うべきではないわ。かわいい顔は至る所で有利になるのよ」 ミヒエル プーフ 「そこで君は二頭立て馬車に乗るんだね？ もちろん、領主が財産を蹂躪するときには荷物を持って乗って逃げる。」 フォーゲルザング夫人 「いいえ、ミヒエルさん、伯爵夫人と一緒に馬車に座ります。でも、私の言うのはそれだけではないのよ」 ミヒエル プーフ 「それだけじゃないって？ 聞こう！」 フォーゲルザング夫人 「今や、家の中の皆が私を食べてしまいたいほどに好いてくれていて、若い伯爵はしつこく私を撫でるの。でも私は振り払って、老伯爵夫人と一緒にそれができないようにするわ」 ミヒエル プーフ 「それは道理だ」 フォーゲルザング夫人 「でも、若領主の家庭教師にはもう少し寛容にするの。彼は音楽を知っていて、私に歌うことを学ばせてくれるわ。私は彼の鼻屑を失うことがないように、私と彼が結婚することを彼に望むことにするのよ」 ミヒエル プーフ 「またもや鼻屑のためだけにか」 フォーゲルザング夫人 「2年間で私はナイチンゲールのように歌うことができ、それから私は歌手として喜劇に出演、そして年に1,000ドゥカーテンを得るの」 ミヒエル プーフ 「喜劇に！ おお、愛するレーシェン、何を始めるって？ 君は人々が救われないってこと知らないのかい？」 フォーゲルザング夫人 「昔はそうだったわね。でも、新しいセ</p>	<p>当時「救われたいなら、不道德な芝居や喜劇から離れよ」と説教されていた</p>
--	--	---

<p>Einrichtung kommen sie so gut in Himmel als der Schulmeister."</p> <p>PUF</p> <p>"Ich hab noch keinen dort gesehen."</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Das glaub ich, du bist auch noch nicht dort gewesen. Nun ist's gar aus; itzt verliebt sich die ganze Welt in mich; ich schick aber alle spazieren, ich weiß schon, auf wen ich warte."</p> <p>PUF</p> <p>"Auf wen denn?"</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Auf einen alten Kavalier. Den lass ich mir an die linke Hand antrauen; in einem Monat stirbt er und vermacht mir eine Herrschaft, die mir des Jahrs hunderttausend Gulden einträgt."</p> <p>PUF</p> <p>"Ach Röschen! Herzens-Röschen! mach mich doch hernach zum Verwalter!"</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Ihr könnt ja nicht schreiben, guter Freund."</p> <p>PUF</p> <p>"Ach liebe gnädige Frau, ich werd's schon lernen, wenn ich nur einmal Verwalter bin. Und mit Ihrem Mann werden Sie's ja auch nicht so genau nehmen."</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Grober Knopf! Wisst Ihr, wen Ihr vor Euch habt?"</p> <p>PUF</p> <p>"Potztausend sapperment! tust du doch, als ob du schon eine Dame wärst."</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Ha, ha, ha! Gelt, ich weiß mich dreinzuschicken?"</p> <p>PUF</p> <p>"Ja, ja. Wenn nur der Kabalier schon gestorben wäre!"</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Das geht alles, wie ich gesagt habe. Nun, was sagst du? Ist das nicht klug ausgedacht?"</p> <p>PUF</p> <p>"I ja, wenn's nur alles so ginge! Aber sag mir nur, Röschen, (denn jetzt bist doch noch keine Dame) woher hast du denn das Zeug alles?"</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Von der alten Anne. Du weißt, die hat viel gesehn, da hat sie mir denn immer so erzählt; und ich hab mir das so zusammenbuchstabiert."</p> <p>PUF</p> <p>"Schau, Röse, ich hätte nichts dagegen. Aber, wenn nun alles so ginge, wie du sagst, wie käm denn ich hernach an dich?"</p> <p>MADAME VOGELSANG</p> <p>"Das will ich dir gleich sagen: Du gehst itzt mit mir in die Stadt. Annens Bruder muss dich in ein groß Haus als Kucheltrager</p>	<p>ッティングにすれば、彼らはあの校長先生のようにすんなり天国に行くわ」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「僕はまだそこを見たことがないよ」</p> <p>フォーゲルザング夫人</p> <p>「当然よ。貴方はまだそこに行ったことがないんですものね。終わりにするけど、今や、全世界が私に恋をするの。でも私は皆を散歩に送り出すわ。私が誰を待つべきかはもう分かっているんですもの」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「誰を？」</p> <p>フォーゲルザング夫人</p> <p>「老騎士を。彼には私と身分違いの結婚をさせるわ。一か月後に彼は死に、そして私に年間 10 万グルデンを得る権利を遺贈するの」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「ああ、レーシェン！ 最愛のレーシェン！ 僕をその管理人にしてくれ」</p> <p>フォーゲルザング夫人</p> <p>(高貴な表現を想定し)「そなたは読み書きが不得手では？」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「ああ、親愛なる妻よ、僕がこれから管理人になるのならば、それを学ぼう。ところで君も夫について具体的には把握していないよ」(彼女を抱き締めようとする)</p> <p>フォーゲルザング夫人 (彼を押しつける)</p> <p>「粗野なお方ね！ 汝の前におわしますはどなたぞ、ご存じ？」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ (我に返って)</p> <p>「意外千万だ！ 君はあたかも既に淑女であるかのように振る舞っている」</p> <p>フォーゲルザング夫人 (一息入れて)</p> <p>「ハハハ、うまく収まっているわ。そうでしょう？」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「そう、そう。もし騎士だけがまさに死んだとすれば！」</p> <p>フォーゲルザング夫人</p> <p>「私がさっき言ったように、すべてがうまくいくわ。さあ、貴方は何か言いたい？ 私が賢明でないとしても？」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「うーん、それだけのことであればね！ でも、レーシェン、僕に言ってくれ、(君はまだ淑女ではないのに) どこからこれらすべてのものを得たんだ？」</p> <p>フォーゲルザング夫人</p> <p>「老アンネからよ。知っての通り、彼女はたくさんのことを見たといつも私に言っていたわ。それが私の情報入手方法なの」</p> <p><small>ミヒエール</small> プーフ</p> <p>「いいだろう、レーゼ。僕は気にしない。だが、君が言う通りすべてがうまくいったら、僕はどうやって君について行く？」</p> <p>フォーゲルザング夫人</p> <p>「貴方にはこう言いましょう。貴方は今私と一緒に町に行きます。そうすればアンネの兄弟は貴方をキッチン・ウェイタ</p>	<p>ルズヴィ・ホルベア (ルートヴィヒ・ホルベルク) 『クリスマスの飾り部屋 Die Weihnachtsstube』 (原作はデンマーク語。 ドイツ語版 1761) に登場 する校長先生は子供と 7つの天国の問答をする</p>
---	---	---

bringen; tragen kannst du, das weiß ich; nun, da lernst du daneben schreiben und lesen. In ein paar Jahren wirst du Kuchelinspektor. Nun legst du dir was auf die Seite; hernach wirfst du irgendeinem Hofrat was ins Maul, der bringt dich zu einer rechten großen Herrschaft als Hofmeister. Itzt hast du schon gewonnen. Denn in der Zeit bin ich schon auf der Komödie; ich geb dir mein Erübrigtes, du legst deine Sporteln dazu und leihst aus. Zwanzig vom Hundert, sagt die alte Anne, wär immer noch christlich. Das häuft sich nun von Tag zu Tag. Endlich braucht dein Graf ein Funfzigtausend Gulden, die leihst du ihm, und er verschreibt dir seine Herrschaft. Du gibst ihm jährlich zehntausend Gulden, und wenn er stirbt, gehört alles dein. Itzt ist gerade mein Kavalier auch gestorben. Du wirst ein 'Herr von', und wir heuraten uns."

PUF

"Ah! Rubenfikerment! Ich ein 'Herr von'! Nun, Röse, du sollst sehn, wie ich mich patzen will. Ich will dir gewiss meinen 'Herrn von' vorstellen, trotz einem. Da hast meine Hand drauf, ich geh mit dir, verkauf meine Wirtschaft und werd ein Kucheltrager."

MADAME VOGELSANG

"Aber Michel, dass du nur gescheit bist. Das erste Jahr können wir noch zusammenkommen, aber hernach müssen wir tun, als ob wir uns nicht kennten."

PUF

"Was? Ich sollt dich nicht sehen?"

MADAME VOGELSANG

"Nur heimlich; das werden wir schon ausmachen, bis du 'Herr von' bist und ich Witwe; hernach gehts schon."

PUF

"Und was unterdessen vorfällt? -- Nun geht eins mit dem andern auf."

Nun, Herr Frank?

FRANK

Mit außerordentlich viel Natur.

MADAME VOGELSANG

Also werden Sie mir doch Engagement geben?

PUF

Können Sie noch fragen?

MADAME VOGELSANG

Nun, ich will billig sein, achtzehn Taler die Woche.

FRANK

Madame – recht gern –

MADAME KRONE

Was! und ich soll mit vierzehn Talern zufrieden sein?

PUF

Madame, Sie werden erlauben – es ist immer schwerer, das Publikum mit

一として貴族の家に連れて行ってくださるでしょう。貴方にとって素晴らしいことだわ。貴方はそこで読み書きを学んで、数年後には、キッチン検査官になります。さあ、貴方はさらに何かをクリアするでしょう。その後、貴方は何人かの評議員の注意を引き、そして、それは家庭教師として正当で偉大な権利を貴方にもたします。貴方はすでに勝ったのよ。間もなく私は喜劇を始め、貴方に私の預金をあげます。貴方はお金を追加して貸し付けるでしょう。20%がまだクリスマスであると老アンネは言っているから、お金は日々蓄積していきます。ついに伯爵は5万グルデンを必要とし、貴方はそれを貸します。そして彼は貴方に権利を譲渡し、貴方は彼に年に1万グルデン与えることになります。彼が死ねばすべてが貴方のものになります。そして私の騎士も死にます。貴方は“領主様”になり、私たちは結婚します

プーフ

「ああ！神様のお陰だ！僕は“領主様”！さて、レーゼ、君は僕がどのように演じたいかを知るべきだ。確かに、僕は自分を“領主様”と紹介したいとは思うけど、僕の手筈は君と一緒にいき、僕の仕事を売却し、そしてキッチン・ウェイターになることだ」

フォーゲルザング夫人

「でもミヒェル、貴方は単に賢いだけに過ぎないわ。初年はまだ一緒にいることができるけど、その後私たちはお互いに知らないふりをしなければいけないわ」

プーフ

「何だって？君に会うべきではない？」

フォーゲルザング夫人

「密かにだけよ。貴方が“領主様”になり、私が未亡人になるまでそれを守りましょう。その後はうまくいくわ」

プーフ

「その間どうなるかが気になるけど？——まあ、これで貸し借りなしだ」

(彼女を抱きしめ、舞台上のメンバーの方を向く)
さあ、フランクさん？

フランク

大いに素質がある。

フォーゲルザング夫人

それでは、貴方は私と契約してくれるのですね？

プーフ

貴方はまだ訊くのですか？

フォーゲルザング夫人

ええ、私は安くても週18ターラーにしていたきたいわ。

フランク (当惑して)

マダム — まったくその通り —

クローネ夫人

どうして！私は14ターラーで満足しなければならぬのでしょうか？

プーフ (クローネ夫人へ)

マダム、貴方は許して下さるでしょう — 聴衆を泣かせるよりも率直に笑わせ

<p>Anstand lachen zu machen als Tränen zu erregen. Über das ist auch eine komische Aktrice immer brauchbarer als eine bloß tragische.</p> <p>MADAME VOGELSANG Ich habe noch einen Vorzug. Ich habe einen Mann, der singen kann.</p> <p>HERZ Und ich eine Frau, die singt.</p> <p>MADAME VOGELSANG Ich will meinen Mann gleich holen.</p> <p>HERZ Und ich meine Frau.</p> <p>MADAME KRONE Nein, das heißt die Kunst zu weit herabsetzen.</p> <p>FRANK Warten Sie doch, Madame!</p> <p>MADAME KRONE Nicht einen Augenblick.</p> <p>FRANK Da haben wirs, die Gesellschaft ist noch nicht beisammen, und die Uneinigkeit herrscht schon in vollem Maß.</p> <p>PUF Warum sind Sie mit der Gage gestiegen? Sie treiben sie noch auf zwanzig Taler hinauf, wenn Sie nicht festhalten.</p>	<p>る方が常に難しい。それゆえ喜劇俳優は単なる悲劇俳優よりも常にもっと有用なのです。</p> <p>フォーゲルザング夫人 私には長所があります。歌うことのできる夫がついていることです。</p> <p>ヘルツ そして私には歌う妻がついています。</p> <p>フォーゲルザング夫人 今すぐ夫に会いに行きます。(退場)</p> <p>ヘルツ そして私は妻に。(退場)</p> <p>クローネ夫人 いいえ、それは芸術を軽視することを意味します。(退場)</p> <p>フランク ちょっとお待ちください、マダム!</p> <p>クローネ夫人 ちょっとじゃないわ。</p> <p>フランク 私たちの劇団はまだ一体化されていません。分裂はすでに全面的に広まっています。</p> <p>プーフ なぜ給料を上げたのですか? しっかりしないなら、貴方は 20 ターラーまで吊り上げてしまいますよ。</p>	
--	--	--

第 7 場
フランク、プーフ、ヘルツ夫妻

<p>HERZ Hier hab ich das Vergnügen, Ihnen meine Frau vorzustellen. Sie ist bereit, Ihnen mit einer kleinen Arie eine Probe von ihrer Stimme zu geben.</p> <p>FRANK Sie werden mir ein außerordentliches Vergnügen machen.</p>	<p>ヘルツ ここで私は妻を紹介したいと思います。彼女はちょっとしたアリアを歌い彼女の声を試しに貴方に聴いていただく準備ができています。</p> <p>フランク 貴方は私に特別な喜びを与えることでしよう。</p>	
---	--	--

[第 1 番 アリエッタ]

<p>MADAME HERZ Da schlägt die Abschiedsstunde, um grausam uns zu trennen; wie werd ich leben können, o Damon, ohne dich! Ich will dich begleiten, im Geist dir zur Seiten schweben um dich! Und du – vielleicht auf ewig vergisst dafür auf mich! Doch nein! wie fällt mir so was ein! Du kannst gewiss nicht treulos sein. Ein Herz, das so der Abschied kränket, dem ist kein Wankelmut bekannt. Wohin es auch das Schicksal lenket, nichts trennt das fest geknüpft Band.</p>	<p>ヘルツ夫人 (歌う) 別れの時が鳴っている、 私たちを残酷に引き離す。 私はどう生きて行こう おおダモン、貴方なしで! 私は貴方と一緒にいきたい 貴方の心の中の一隅で 貴方に思いを廻らせたい! でも貴方は – おそらく永遠に私を忘れてしまうのね! いいえ! そう思っははいけないわ! 貴方は決して不実ではありません。 別れのとても悲しい心、 それが浮気を知るはずはありません。 運命が何を支配しようとも、 しっかり結ばれた絆は分離できません。</p>	<p>ヨハン・ヨアヒム・エシェンブルク 「別れ Die Trennung」 (1773) という詩が手本</p>
<p>FRANK Göttlich! unvergleichlich! Ich bin Ihnen für das Vergnügen unendlich verbunden, Madame!</p> <p>HERZ Um Vergebung, Herr Frank, Sie</p>	<p>フランク 素晴らしい! 比類ありません! 私は無限の喜びで貴方の虜になりました。マダム! (彼はマダム・ヘルツの手にキスをする。)</p> <p>ヘルツ (妻の手を奪って) お許しを、フランクさん。貴方はあまり</p>	

<p>bewundern zu lebhaft! Ich mag das nicht gern leiden. Sie sind also mit dem Talent meiner Frau zufrieden? FRANK Wer würde das nicht sein? HERZ Nun denn, so werden Sie auch unsre Foderung nicht zu hoch finden. Sie geben meiner Frau sechzehn Taler die Woche und mir, weil ich's schon eingegangen bin, vierzehn. FRANK Recht gerne. PUF Wir steigen.</p>	<p>にも鮮やかに賞賛します！私はそれが好きではありません。それで、貴方は私の妻の才能に満足したのですか？ フランク 誰がそうではないと言えよう？ ヘルツ それでは、貴方は私たちの要求が高すぎるとは思わないでしょう。私の妻に1週間に16ターラー、そして、私はすでに入団しているので、14ターラーを頂きます。 フランク その通りです。 プーフ 値上がっている。</p>	
--	---	--

第8場
承前、ジルバークラング嬢

<p>MADemoiselle SILBERKLANG Ihre Dienerin, Herr Frank. Sie errichten, wie ich höre, eine deutsche Oper? Ich will mich also bei Ihnen als Sängerin melden. Ich bin Mademoiselle Silberklang, Sie müssen mich ohne Zweifel per renommée kennen. – Weil der Ruf aber oft betrüglich ist, so will ich Ihnen ein kleines Rondeau singen, damit Sie selbst urteilen können.</p>	<p>ジルバークラング嬢 貴方のしもべです、フランクさん。貴方はドイツ・オペラを作ったそうですね？だから私は貴方に歌手として申し込みたいのです。私はマドモアゼル・ジルバークラングです。貴方は私の評判をご存じに違いありません。でも評判は偽りであることが多いので、貴方がご自身で判断できるように少しロンドーを歌います。</p>	
---	---	--

[第2番 ロンド]

<p>MADemoiselle SILBERKLANG Bester Jüngling! mit Entzücken! nehm ich deine Liebe an, da in deinen holden Blicken ich mein Glück entdecken kann. Aber ach! wenn düsters Leiden unsrer Liebe folgen soll, lohn dies der Liebe Freuden? Jüngling! das bedenke wohl! Nichts ist mir so wert und teuer als dein Herz und deine Hand, voll vom reinsten Liebesfeuer geb ich dir mein Herz zum Pfand.</p>	<p>ジルバークラング嬢 凜々しい若い方！私は喜んで貴方の愛を受け入れます 貴方の美しいまなざしに 私は幸せを見出します。 でも、ああ！悲観的な苦しみが私たちの愛に続くなら この喜びは愛に相応しいのでしょうか？ お若い方！よく考えてください！ 最も純粋な愛の炎でいっぱい 貴方の心と貴方の手ほど 貴重で価値のあるものではありません。 私は貴方に誓約の心を捧げます。</p>	<p>ヨハン・マルティン・ミュラー 「愛の絆 Der Liebesbund」 (1773) という詩が手本。 台本は第2連と第3連が逆になっている。左記は楽譜の順序に従っている。</p>
<p>FRANK Bravo! Bravo! Zwei so vortreffliche Sängerinnen müssen meiner Gesellschaft einen besondern Wert geben. Wenn Sie um sechzehn Taler bei mir bleiben wollen -- MADemoiselle SILBERKLANG Da haben Sie meine Hand – Ich mache nicht viel Umstände. PUF Akkordieren Sie zugleich, wie oft sie in einer Woche den Katarrh haben will.</p>	<p>フランク ブラボー！ブラボー！このような優秀な歌手2人が私の劇団に特別な価値を与えなければなりません。16ターラーで私と一緒にやりたいのなら —— ジルバークラング嬢 貴方は私の手をとってくださるのね —— トラブルでご迷惑はおかけしません。 プーフ (こっそりフランクに) 同時に貴方は彼女が一週間に何回カタルにかかるかを調整することになります。</p>	

第9場
承前、フォーゲルザング夫妻

<p>MADAME VOGELSSANG Hier, Herr Frank, hab ich die Ehre, Ihnen meinen Mann aufzuführen. FRANK Willkommen, willkommen. O nun hab ich</p>	<p>フォーゲルザング夫人 ここで、フランクさん、私は貴方に夫を紹介することを光栄に思います。 フランク ようこそ、ようこそ。おお、私はすでに</p>	
---	---	--

<p>ja schon eine Oper beisammen. Nur Einigkeit bitt ich, meine Kinder. MADemoiselle Silberklang Über mich werden Sie deshalb nicht klagen können, ich bin das beste Mädchen, ich tue alles, was man will. Sagen Sie mir, wie viel hat Madame Gage? FRANK So viel wie Sie. MADemoiselle Silberklang Das hätt ich wissen sollen. MADAME HERZ Sie glauben doch wohl nicht, mehr zu verdienen als ich? PUF O Einigkeit! MADemoiselle Silberklang So müssen Sie wenigstens mich als Erste Sängerin annehmen. MADAME HERZ Dagegen protestier ich.</p>	<p>一つのオペラを纏めました。さあ、私の子たちと結束してください。 ジルバークラング嬢 私に関する限り貴方が文句を言う理由はありません。私は貴方が望むすべてをできます。教えてください、マダム（ヘルツ夫人を指して）の給料はいくらですか？ フランク 貴方と同じくらいだ。 ジルバークラング嬢 分かりました。 ヘルツ夫人 貴方は私よりも相応しいと思っているのではないのですか？ プーフ おお、結束！ ジルバークラング嬢（フランクに） ですから貴方は少なくとも私を第一歌手として受け入れなければなりません。 ヘルツ夫人 私はそれに抗議します。</p>	
--	---	--

[第3番 三重唱]

<p>MADemoiselle Silberklang Ich bin die Erste Sängerin. MADAME HERZ Das glaub ich, ja, nach Ihrem Sinn. MADemoiselle Silberklang Das sollen Sie mir nicht bestreiten. MADAME HERZ Ich will es Ihnen nicht bestreiten. MONSIEUR VOGELsANG Ei, lassen Sie sich doch bedeuten. MADemoiselle Silberklang Ich bin von keiner zu erreichen, das wird mir jeder eingestehn. MADAME HERZ Gewiss, ich habe Ihresgleichen noch nie gehört und nie gesehn. MONSIEUR VOGELsANG Was wollen Sie sich erst entrüsten, mit einem leeren Vorzug brüsten, ein jedes hat besondern Wert. MADAME HERZ, MADemoiselle Silberklang Mich lobt ein jeder, der mich hört. MADAME HERZ Adagio, adagio. MADemoiselle Silberklang Allegro, allegro, pianissimo. MONSIEUR VOGELsANG [Pian] piano, pianissimo[, pianississimo]. Kein Künstler muss den andern tadeln, es setzt die Kunst zu sehr herab. MADAME HERZ Wohlan! nichts kann die Kunst mehr adeln, ich steh von meiner Fordrung ab. MADemoiselle Silberklang Ganz recht, nichts kann die Kunst mehr adeln, ich stehe ebenfalls nun ab. [MADemoiselle Silberklang] Ich bin die Erste Sängerin. MADAME HERZ Ich bin die Erste Sängerin.</p>	<p>ジルバークラング嬢 私は第一歌手よ。 ヘルツ夫人（皮肉を込めて） 貴方の感覚によるとそうでしょうよ。 ジルバークラング嬢 私のことを否定してはいけません。 ヘルツ夫人（皮肉を込めて） 貴方のことを否定したくありません。 フォーゲルザング氏 まあ、お二人とももつとはっきりと。 ジルバークラング嬢 私は誰からも手が届きません 誰もがそれに同意するでしょう。 ヘルツ夫人（皮肉を込めて） 確かに、私は貴方のような人 聞いたことも見たこともない。 フォーゲルザング氏 お二人は何に憤慨しているのですか 空しい優位を振りかざして。 それぞれ特別な価値があるのですよ。 ヘルツ夫人, ジルバークラング嬢 私を聴いた人は誰でも私を賛美します。 ヘルツ夫人 ゆるり、ゆるりと。 ジルバークラング嬢 快活に、もっと快活に。 フォーゲルザング氏 お静かに、お静かに [、お静かに]。 他の芸術家を責めてはいけません。 それは芸術を冒瀆することになります。 ヘルツ夫人 そうそう、芸術に対する大きな犠牲は存在し得ない！ 私は主張を諦めます。 ジルバークラング嬢 まったくその通り。芸術に対する大きな犠牲は存在し得ない！ 私も諦めます。 [ジルバークラング嬢] 私が第一歌手よ。 ヘルツ夫人 私が第一歌手よ。</p>	<p>ヨハン・ハインリヒ・ファーバー 『思いがけない巡り会い あるいはメッカの巡礼 Die unvermutete Zusammenkunft oder Die Pilgrime von Mekka』 (1776) の台本と同様、速 度標語や強弱標語を取り 込んでいる</p> <p>括弧内は楽譜にのみ</p> <p>括弧内は楽譜にのみ この挿入により女性歌手 のいさかきが再燃する</p>
--	---	--

Adagio, adagio. MADEMOISELLE SILBERKLANG Allegro, allegroissimo. MONSIEUR VOGELSSANG Ei, ei, piano, piano, pian piano, piano, piano, pianissimo. Piano, piano, calando, mancando, diminuendo, decrescendo.]	ゆるり、ゆるりと。 ジルバークラング嬢 快活に、もっと快活に。 フォーゲルザング氏 まあ、まあ、お静かに、お静かに、お静かに、もっとお静かに。 お静かに、もっと緩やかに、もっと小声で、もっと弱く、もっと抑えて。]	
PUF Es lebe die Einigkeit!	プーフ (皮肉に) 結束が長続きますように！	

最終場

承前、アイラー、プファイル夫人、クローネ夫人

MADAME PFEIL Was hab ich gehört, Herr Frank, Sie geben andern sechzehn Taler und mir nur zwölfte? Da wird nichts draus. Ich muss die höchste Gage haben; denn ich bin in allen Fächern zu brauchen. EILER Gestehn Sie ihr's nur ein. Ich zahle ja so alles. FRANK Beruhigen Sie sich nur; Sie sollen einen Separat-Kontrakt haben. MADAME PFEIL So lass ich's gelten. MADAME KRONE, MADAME VOGELSSANG, MADAME HERZ, MADEMOISELLE SILBERKLANG Was ist das? FRANK Dass ich gar keine Gesellschaft errichten will, wenn ich gleich anfangs so viel Hindernisse finde. MADAME KRONE Herr Frank, ich will der Kunst mein Intresse aufopfern. MADAME VOGELSSANG Ich will mich am Beifall schadlos halten. MADAME HERZ Ich auch. MADEMOISELLE SILBERKLANG Daran wird mirs auch nicht fehlen. PUF Nun, so wäre alles wieder in Ruhe. (beiseite) Bis es wieder ausbricht. Herr Frank, ich wünsche Ihnen Glück zu Ihrer Gesellschaft. Ich fürchte nichts – als dass Sie lauter Erste Aktrizen und Erste Sängerrinnen haben.	プファイル夫人 フランクさん、何ですって？ 貴方は他の人に 16 ターラー与え、私に 12 ターラーだけ？ そこからは何も出てきません。私はあらゆる役に出演するため最高の給料が必要です。 アイラー (こっそりフランクに) 彼女に話してください。私が全部払いましょう。 フランク (密かにプファイル夫人に) 落ち着いてください。貴方は別の契約を結ぶべきです。 プファイル夫人 それでは申し込みましょう。 クローネ夫人、 フォーゲルザング夫人、 ヘルツ夫人、 ジルバークラング嬢 それは何のことですか？ フランク 最初からこんなに多くの障壁があるなら劇団の設立は取りやめだ。 (ちょっとした休止後) クローネ夫人 フランクさん、私は芸術のために自分の興味を犠牲にしましょう。 フォーゲルザング夫人 私は拍手喝采で優位に立つわ。 ヘルツ夫人 私も。 ジルバークラング嬢 私もそれを看過できません。 プーフ さあ、すべてが再び平穏になるでしょう。 (独白) 何かことが再び発生するまでは。 フランクさん、貴方は劇団で頑張っしてほしい。私は何も恐れていません —— 貴方は信頼のおける第一俳優と第一歌手を持っているのだから。	
---	--	--

[第 4 曲 終曲]

Schlußgesang MADEMOISELLE SILBERKLANG Jeder Künstler strebt nach Ehre, wünscht, der einzige zu sein. Und wenn dieser Trieb nicht wäre, bliebe jede Kunst nur klein. ALLE Künstler müssen freilich streben, stets des Vorzugs wert zu sein;	終曲 ジルバークラング嬢 すべての芸術家は名誉のために努力し唯一のものになることを切望する。 そしてこの熱意がなかったらその人の芸術は小さいままです。 全員 もちろん芸術家は常に価値があるように努力しなければなりません。	台本上の全員は 10 名 楽譜では以下の 3 名 ジルバークラング嬢
---	---	--

<p>doch sich selbst den Vorzug geben, über andre sich erheben, macht den größten Künstler klein. MONSIEUR VOGELSANG Einigkeit rühm ich vor allen andern Tugenden uns an; denn das Ganze muss gefallen und nicht bloß ein einzler Mann. ALLE Künstler müssen freilich streben, stets des Vorzugs wert zu sein; doch sich selbst den Vorzug geben, über andre sich erheben, macht den größten Künstler klein. MADAME HERZ Jedes leiste, was ihm eigen, halte Kunst, Natur gleich wert. Lasst das Publikum dann zeigen, wem das größte Lob gehört. ALLE Künstler müssen freilich streben, stets des Vorzugs wert zu sein; doch sich selbst den Vorzug geben, über andre sich erheben, macht den größten Künstler klein. PUF Ich bin hier unter diesen Sängern der Erste Buffo, das ist klar. Ich heiße Puf – nur um ein O brauch ich den Namen zu verlängern, so heiß ich ohne Streit: Buffo. [Ergo bin ich der Erste Buffo.] Und dass wie ich keins singen kann, sieht man den Herren doch wohl an? ALLE Künstler müssen freilich streben, stets des Vorzugs wert zu sein; doch sich selbst den Vorzug geben, über andre sich erheben, macht den größten Künstler klein.</p>	<p>しかし、自分を優先し、 他の人を軽蔑することは 最高の芸術家を小さいものにします。 フォーゲルザング氏 私はあらゆる美德の中で 結束を称賛します。 一人の人間だけではなく、 全員が喜ばなければならないからです。 全員 もちろん芸術家は常に価値があるように 努力しなければなりません。 しかし、自分を優先し、 他の人を軽蔑することは 最高の芸術家を小さいものにします。 ヘルツ夫人 一人一人に芸術と自然に対する 尊敬の念を与えてください。 それから観客に誰が最も高い賞賛を 持っているかを見せてください。 全員 もちろん芸術家は常に価値があるように 努力しなければなりません。 しかし、自分を優先し、 他の人を軽蔑することは 最高の芸術家を小さいものにします。 プーフ 私がこの歌手の第一ブッフオ役で あることは明らかです。 私の名前はプーフ(=Puf)ですから oで名前を拡張すれば それは疑いなく Buffo です。 [だから私は第一ブッフオ役です。] そして誰も私のように歌えないことは、 紳士方をよくご覧の上お分りでしょう？ 全員 もちろん芸術家は常に価値があるように 努力しなければなりません。 しかし、自分を優先し、 他の人を軽蔑することは 最高の芸術家を小さいものにします。</p>	<p>フォーゲルザング氏 ヘルツ夫人</p> <p>楽譜では以下の3名 ジルバークラング嬢 フォーゲルザング氏 ヘルツ夫人</p> <p>楽譜では以下の3名 ジルバークラング嬢 フォーゲルザング氏 ヘルツ夫人</p> <p>プーフは歌手ではないが 台本上ヴォードヴィルの 独唱が当てられている バス声部に指定したのは モーツァルト</p> <p>括弧内は楽譜にのみ</p> <p>楽譜では以下の4名 ジルバークラング嬢 フォーゲルザング氏 ヘルツ夫人 プーフ</p>
--	---	---

対訳のために使用した資料

1. 底本

Gottlieb Stephanie: Der Schauspieldirektor: Ein Gelegenheitsstück in einem Aufzuge Kurzbeck, 1786
(シュテファニーの初版台本)

2. ドイツ語正書法及び歌詞用異稿の参照

Mozart-Libretti – Online-Edition: Der Schauspieldirektor KV 486
Kritische Edition des vertonten Textes (Partiturtex)
<http://dme.mozarteum.at/libretti-edition/> (V. 324 / 2017-07-06 15.40)
(モーツァルテウムによる校訂台本。モーツァルトの歌詞用異稿が採用されている)

3. 邦訳に際しての参照

Der Schauspieldirektor Commedia con musica in un atto, Libretto di Johann Gottlieb Stephanie junior
traduzione di Lucio Lironi.
(初版台本とイタリア語の対訳)

4. 参照した CD

ハインツ・ズーア (テノール)、ヴェルナー・エーリッヒャー (声優)、ヘルムート・ミュラー＝ランコウ (声優)、ヘルマン・クリスティアン・ポルスター (バス)、オットー・メリーズ (声優)、アンネカトリン・ブルガー (声優)、アネモネ・ハーセ (声優)、ユッタ・ホフマン (声優)、ペーター・シュライアー (テノール)、レナーテ・レンハック (声優)、シルヴィア・ゲスツイ (ソプラノ)、モニカ・レナルツ (声優)、ローズマリー・レニッシュ (ソプラノ)、ヘルムート・コッホ (指揮)、ベルリン室内管弦楽団 (Berlin Classics 9136 → Brilliant Classics 94051, 95010)

(翻訳: 神戸モーツァルト研究会 野口秀夫、作成: 2019年7月27日、改訂: 2020年7月27日)